



*Leituras e orações para a missa*

# **Mass Readings and Prayers**

*Lecturas y oraciones de la missa*

# July 22nd

Feast of Saint Mary Magdalene

## ENTRANCE ANTIPHON

The Lord said to Mary Magdalene: *Go to my brothers and tell them :  
I am going to my Father and your Father, to my God and your God.*

## COLLECT

O God, whose Only Begotten Son entrusted Mary Magdalene before all others with announcing the great joy of the Resurrection, grant, we pray, that through her intercession and example we may proclaim the living Christ and come to see him reigning in your glory. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Reading 1: 2 Cor 5,14-17

### A reading from the second Letter of Saint Paul to the Corinthians.

Brothers and sisters: the love of Christ impels us, once we have come to the conviction that one died for all; therefore, all have died. He indeed died for all, so that those who live might no longer live for themselves but for him who for their sake died and was raised. Consequently, from now on we regard no one according to the flesh; even if we once knew Christ according to the flesh, yet now we know him so no longer. So whoever is in Christ is a new creation: the old things have passed away; behold, new things have come.

**The word of the Lord.**

## RESPONSORIAL PSALM 63

**R. My soul is thirsting for you, O Lord my God.**

O God, you are my God whom I seek;  
for you my flesh pines and my soul thirsts  
like the earth, parched, lifeless and without water.

**R. My soul is thirsting for you, O Lord my God.**

Thus have I gazed toward you in the sanctuary  
to see your power and your glory,  
For your kindness is a greater good than life;  
my lips shall glorify you.

**R. My soul is thirsting for you, O Lord my God.**

Thus will I bless you while I live;  
lifting up my hands, I will call upon your name.  
As with the riches of a banquet shall my soul be satisfied,  
and with exultant lips my mouth shall praise you.

**R. My soul is thirsting for you, O Lord my God.**

You are my help, and in the shadow of your wings  
I shout for joy. My soul clings fast to you;  
your right hand upholds me.

**R. My soul is thirsting for you, O Lord my God.**

## ALLELUIA

**R. Alleluia**

Tell us, Mary, what did you see on the way?

I saw the glory of the risen Christ, I saw his empty tomb. **R.**

## GOSPEL: Jn 20,1-2, 11-18

**A reading from the holy Gospel according to John**

On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early in the morning, while it was still dark, and saw the stone removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and told them, "They have taken the Lord from the tomb, and we don't know where they put him." Mary stayed outside the tomb weeping. And as she wept, she bent over into the tomb and saw two angels in white sitting there, one at the head and one at the feet where the Body of Jesus had been. And they said to her, "Woman, why are you weeping?"

She said to them, "They have taken my Lord, and I don't know where they laid him." When she had said this, she turned around and saw Jesus there, but did not know it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?" She thought it was the gardener and said to him, "Sir, if you carried him away, tell me where you laid him, and I will take him." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to him in Hebrew, "Rabbouni," which means Teacher. Jesus said to her, "Stop holding on to me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, 'I am going to my Father and your Father, to my God and your God.'" Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Lord."

### **The Gospel of the Lord.**

#### **PRAYER OVER THE OFFERINGS**

Accept, O Lord, the offerings presented in commemoration of Saint Mary Magdalene, whose homage of charity was graciously accepted by your Only Begotten Son. Who lives and reigns for ever and ever.

#### **COMMUNION ANTIPHON**

The love of Christ impels us, so that those who live may live no longer for themselves, but for him who died for them and was raised.

#### **PRAYER AFTER COMMUNION**

May the holy reception of your mysteries, Lord, instill in us that persevering love with which Saint Mary Magdalene clung resolutely to Christ her Master. Who lives and reigns for ever and ever.

## **22 de julio**

Fiesta de Santa María Magdalena

#### **ANTÍFONA DE ENTRADA**

Dijo el Señor a María Magdalena: *Anda, ve a mis hermanos y diles: Subo al Padre mío y Padre vuestro, al Dios mío y Dios vuestro.*

#### **ORACIÓN COLECTA**

Señor, Dios nuestro, Cristo, tu Unigénito, confió, antes que a nadie, a María Magdalena la misión de anunciar a los suyos la alegría pascual; concédenos a nosotros, por intercesión y el ejemplo de aquella cuya fiesta celebramos, anunciar siempre a Cristo resucitado y verle un día glorioso en el Reino de los cielos. Por nuestro Señor Jesucristo.

#### **PRIMERA LECTURA : 2 Cor 5, 14-17**

##### **Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios.**

Hermanos: nos apremia el amor de Cristo al considerar que, si uno murió por todos, todos murieron. Y Cristo murió por todos, para que los que viven ya no vivan para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos. De modo que nosotros desde ahora no conocemos a nadie según la carne; si alguna vez conocimos a Cristo según la carne, ahora ya no lo conocemos así. Por tanto, si alguno está en Cristo es una criatura nueva. Lo viejo ha pasado, ha comenzado lo nuevo.

**SALMO RESPONSORIAL:** *Salmo 62*

**R. Mi alma está sedienta de ti, mi Dios.**

V. Oh, Dios, tú eres mi Dios, por ti madrugo,  
mi alma está sedienta de ti; mi carne tiene ansia de ti,  
como tierra reseca, agostada, sin agua. **R.**

V. ¡Cómo te contemplaba en el santuario  
viendo tu fuerza y tu gloria!

Tu gracia vale más que la vida, te alabarán mis labios. **R.**

V. Toda mi vida te bendeciré y alzaré las manos invocándote.

Me saciaré como de enjundia y de manteca,  
y mis labios te alabarán jubilosos. **R.**

V. Porque fuiste mi auxilio,  
y a la sombra de tus alas canto con júbilo;  
mi alma está unida a ti, y tu diestra me sostiene. **R.**

### ALELUYA

**R. Aleluya**

V. «¿Qué has visto de camino, María, en la mañana?».

«A mi Señor glorioso, la tumba abandonada». **R.**

**EVANGELIO:** Jn 20, 1. 11-18

### Lectura del santo Evangelio según san Juan

El primer día de la semana, María la Magdalena fue al sepulcro al amanecer, cuando aún estaba oscuro, y vio la losa quitada del sepulcro. Echó a correr y fue donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, a quien Jesús amaba, y les dijo: «Se han llevado del sepulcro al Señor y no sabemos dónde lo han puesto». Estaba María fuera, junto al sepulcro, llorando. Mientras lloraba, se asomó al sepulcro y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados, uno a la cabecera y otro a los pies, donde había estado el cuerpo de Jesús. Ellos le preguntan: «Mujer, ¿por qué lloras?». Ella les contesta: «Porque se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto». Dicho esto, se vuelve y ve a Jesús, de pie, pero no sabía que era Jesús. Jesús le dice: «Mujer, ¿por qué lloras?, ¿a quién buscas?». Ella, tomándolo por el hortelano, le contesta: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo recogeré». Jesús le dice: «¡María!». Ella se vuelve y le dice: «¡Rabbuní!», que significa: «¡Maestro!». Jesús le dice: «No me retengas, que todavía no he subido al Padre. Pero, anda, ve a mis hermanos y diles: “Subo al Padre mío y Padre vuestro, al Dios mío y Dios vuestro”». María la Magdalena fue y anunció a los discípulos: «He visto al Señor y ha dicho esto».

**Palabra del Señor.**

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Recibe, Señor, los dones que te presentamos en la fiesta de santa María Magdalena, cuya ofrenda de amor aceptó con tanta misericordia tu Hijo Jesucristo. Él, que vive y reina por los siglos de siglos.

### ANTÍFONA DE COMUNIÓN

Nos apremia el amor de Cristo para que los que viven ya no vivan para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos.

### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Que la participación en tus misterios, Señor, infunda en nosotros aquel amor que impulsó a santa María Magdalena a entregarse por siempre a Cristo, su Maestro.

Él, que vive y reina por los siglos de siglos.

# 22 de julho

Festa de Santa Maria Madalena

**LEITURA I:** 2 Cor 5, 14-17

## **Leitura da Segunda Epístola do apóstolo São Paulo aos Coríntios**

Irmãos: O amor de Cristo nos impele, ao pensarmos que um só morreu por todos e que todos, portanto, morreram. Cristo morreu por todos, para que os vivos deixem de viver para si próprios, mas vivam para Aquele que morreu e ressuscitou por eles. Assim, daqui em diante, já não conhecemos ninguém segundo a carne. Ainda que tenhamos conhecido a Cristo segundo a carne, agora já não O conhecemos assim. Se alguém está em Cristo, é uma nova criatura. As coisas antigas passaram: tudo foi renovado.

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 62

## **R/ A minha alma tem sede de Vós, Senhor, meu Deus.**

Senhor, sois o meu Deus: desde a aurora Vos procuro.

A minha alma tem sede de Vós.

Por Vós suspiro, como terra árida, sequiosa, sem água.

## **R/ A minha alma tem sede de Vós, Senhor, meu Deus.**

Quero contemplar-Vos no santuário,  
para ver o vosso poder e a vossa glória.

A vossa graça vale mais que a vida;  
por isso os meus lábios hão-de cantar-Vos louvores.

## **R/ A minha alma tem sede de Vós, Senhor, meu Deus.**

Assim Vos bendirei toda a minha vida  
e em vosso louvor levantarei as mãos.  
Serei saciado com saborosos manjares  
e com vozes de júbilo Vos louvarei.

## **R/ A minha alma tem sede de Vós, Senhor, meu Deus.**

Porque Vos tornastes o meu refúgio,  
exulto à sombra das vossas asas.

Unido a Vós estou, Senhor, a vossa mão me serve de amparo.

## **ALELUIA**

### **R/ Aleluia.**

Diz-nos, Maria: Que viste no caminho?

Vi o sepulcro de Cristo vivo e a glória do Ressuscitado. **R/**

**EVANGELHO:** Jo 20, 1.11-18

## **Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João**

No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi de manhãzinha, ainda escuro, ao sepulcro e viu a pedra retirada do sepulcro. E ficou a chorar junto do sepulcro. Enquanto chorava, debruçou-se para dentro do sepulcro e viu dois Anjos vestidos de branco, sentados, um à cabeceira e outro aos pés, onde estivera deitado o corpo de Jesus. Os Anjos perguntaram a Maria: «Mulher, porque choras?». Ela respondeu-lhes: «Porque levaram o meu Senhor e não sei onde O puseram». Dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus de pé, sem saber que era Ele. Disse-lhe Jesus: «Mulher, porque choras? A quem procuras?». Pensando que era o jardineiro, ela respondeu-Lhe: «Senhor, se foste tu que O levaste, diz-me onde O puseste, para eu O ir buscar». Disse-lhe Jesus: «Maria!». Ela voltou-se e respondeu em hebraico: «Rabuni!», que quer dizer: «Mestre!». Jesus disse-lhe: «Não Me detenhas, porque ainda não subi para o Pai. Vai ter com os meus irmãos e diz-lhes que vou subir para o meu Pai e vosso Pai, para o meu Deus e vosso Deus». Maria

Madalena foi anunciar aos discípulos: «Vi o Senhor». E contou-lhes o que Ele lhe tinha dito. Palavra da salvação.

# July 23rd

Sixteenth Sunday in Ordinary Time

## ENTRANCE ANTIPHON

See, I have God for my help. The Lord sustains my soul.

I will sacrifice to you with willing heart, and praise your name, O Lord, for it is good.

## COLLECT

Show favor, O Lord, to your servants and mercifully increase the gifts of your grace, that, made fervent in hope, faith and charity, they may be ever watchful in keeping your commands. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever

## READING 1: Wis 12:13, 16-19

### A reading from the Book of Wisdom

There is no god besides you who have the care of all, that you need show you have not unjustly condemned. For your might is the source of justice; your mastery over all things makes you lenient to all. For you show your might when the perfection of your power is disbelieved; and in those who know you, you rebuke temerity. But though you are master of might, you judge with clemency, and with much lenience you govern us; for power, whenever you will, attends you. And you taught your people, by these deeds, that those who are just must be kind; and you gave your children good ground for hope that you would permit repentance for their sins.

**The word of the Lord.**

## RESPONSORIAL PSALM 86

R. **Lord, you are good and forgiving.**

You, O LORD, are good and forgiving,  
abounding in kindness to all who call upon you.

Hearken, O LORD, to my prayer  
and attend to the sound of my pleading.

R. **Lord, you are good and forgiving.**

All the nations you have made shall come  
and worship you, O LORD,  
and glorify your name.

For you are great, and you do wondrous deeds;  
you alone are God.

R. **Lord, you are good and forgiving.**

You, O LORD, are a God merciful and gracious,  
slow to anger, abounding in kindness and fidelity.

Turn toward me, and have pity on me;  
give your strength to your servant.

R. **Lord, you are good and forgiving.**

## READING 2- Rom 8, 26-27

### A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

Brothers and sisters: the Spirit comes to the aid of our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but the Spirit himself intercedes with inexpressible groanings. And the one who searches hearts knows what is the intention of the Spirit, because he intercedes for the holy ones according to God's will.

**The word of the Lord.**

## ALLELUIA

### R. Alleluia

Blessed are you, Father, Lord of heaven and earth;  
you have revealed to little ones the mysteries of the kingdom. **R.**

## GOSPEL: Mt 13,24-30

### A reading from the Book of Wisdom

Jesus proposed another parable to the crowds, saying: "The kingdom of heaven may be likened to a man who sowed good seed in his field. While everyone was asleep his enemy came and sowed weeds all through the wheat, and then went off. When the crop grew and bore fruit, the weeds appeared as well. The slaves of the householder came to him and said, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where have the weeds come from?' He answered, 'An enemy has done this.' His slaves said to him, 'Do you want us to go and pull them up?' He replied, 'No, if you pull up the weeds you might uproot the wheat along with them. Let them grow together until harvest; then at harvest time I will say to the harvesters, "First collect the weeds and tie them in bundles for burning; but gather the wheat into my barn."'"

**The Gospel of the Lord.**

## PRAYER OVER THE OFFERINGS

O God, who in the one perfect sacrifice brought to completion varied offerings of the law, accept, we pray, this sacrifice from your faithful servants and make it holy, as you blessed the gifts of Abel, so that what each has offered to the honor of your majesty may benefit the salvation of all. Through Christ our Lord.

## COMMUNION ANTIPHON

The Lord, the gracious, the merciful, has made a memorial of his wonders;  
he gives food to those who fear him.

## PRAYER AFTER COMMUNION

Graciously be present to your people, we pray, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life. Through Christ our Lord.

# 23 de Julio

## XVII DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

### ANTÍFONA DE ENTRADA

Dios vive en su santa morada. Dios que prepara casa a los desvalidos,  
da fuerza y poder a su pueblo.

### ORACIÓN COLECTA

Oh Dios, protector de los que en ti esperan, sin tí nada es fuerte ni santo;  
multiplica sobre nosotros los signos de tu misericordia,  
para que, bajo tu guía providente,  
de tal modo nos sirvamos de los bienes pasajeros,  
que podamos adherirnos a los eternos. Por nuestro Señor Jesucristo.

### PRIMERA LECTURA: Sab 12, 13. 16-19

#### Lectura del libro de la Sabiduría.

Fuera de ti, no hay otro dios al cuidado de todo, a quien tengas que demostrar que no juzgas injustamente. Porque tu fuerza es el principio de la justicia, y tu señorío sobre todo te hace ser



indulgente con todos. Despliegas tu fuerza ante el que no cree en tu poder perfecto y confundes la osadía de los que lo conocen. Pero tú, dueño del poder, juzgas con moderación y nos gobiernas con mucha indulgencia, porque haces uso de tu poder cuando quieres. Actuando así, enseñaste a tu pueblo que el justo debe ser humano, y diste a tus hijos una buena esperanza, pues concedes el arrepentimiento a los pecadores.

**Palabra de Dios**

**Salmo responsorial:** Salmo 85

**R. Tú, Señor, eres bueno y clemente.**

V. Porque tú, Señor, eres bueno y clemente,  
rico en misericordia, con los que te invocan.

Señor, escucha mi oración, atiende la voz de mi súplica. **R.**

V. Todos los pueblos vendrán a postrarse en tu presencia,  
Señor; bendecirán tu nombre: «Grande eres tú, y haces maravillas;  
tú eres el único Dios». **R.**

V. Pero tú, Señor, Dios clemente y misericordioso,  
lento a la cólera, rico en piedad y leal,  
mírame, ten compasión de mí. **R.**

**SEGUNDA LECTURA:** Rom 8, 26-27

**Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos.**

Hermanos: el Espíritu acude en ayuda de nuestra debilidad, pues nosotros no sabemos pedir como conviene; pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos inefables. Y el que escruta los corazones sabe cuál es el deseo del Espíritu, y que su intercesión por los santos es según Dios.

**Palabra de Dios**

**ALELUYA**

**R. Aleluya**

V. Bendito seas, Padre, Señor del cielo y de la tierra,  
porque has revelado los misterios del reino a los pequeños. **R.**

**EVANGELHO:** Mt 13, 24-33

**Lectura del santo Evangelio según san Mateo**

En aquel tiempo, Jesús propuso otra parábola a la gente diciendo: «El reino de los cielos se parece a un hombre que sembró buena semilla en su campo; pero, mientras los hombres dormían, un enemigo fue y sembró cizaña en medio del trigo y se marchó. Cuando empezaba a verdear y se formaba la espiga apareció también la cizaña. Entonces fueron los criados a decirle al amo: “Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde sale la cizaña?”. Él les dijo: “Un enemigo lo ha hecho”. Los criados le preguntaron: “¿Quieres que vayamos a arrancarla?”. Pero él les respondió: “No, que al recoger la cizaña podéis arrancar también el trigo. Dejadlos crecer juntos hasta la siega y, cuando llegue la siega, diré a los segadores: arrancad primero la cizaña y atadla en gavillas para quemarla, y el trigo almacenadlo en mi granero”».

Les propuso otra parábola: «El reino de los cielos se parece a un grano de mostaza que uno toma y siembra en su campo; aunque es la más pequeña de las semillas, cuando crece es más alta que las hortalizas; se hace un árbol hasta el punto de que vienen los pájaros del cielo a anidar en sus ramas». Les dijo otra parábola: «El reino de los cielos se parece a la levadura; una mujer la amasa con tres medidas de harina, hasta que todo fermenta».

**Palabra del Señor**

**Oración sobre las ofrendas**

Recibe, Señor, estas ofrendas que podemos presentar gracias a tu generosidad, para que estos santos misterios, donde tu Espíritu actúa eficazmente, santifiquen los días de nuestra vida y nos conduzcan a las alegrías eternas. Por Jesucristo, nuestro Señor.

### **Antífona de comunión**

Dichosos los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.  
Dichosos los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

### **Oración después de la comunión**

Hemos recibido, Señor, este sacramento, memorial perpetuo de la pasión de tu Hijo;  
concédenos que este don de su amor inefable nos aproveche para la salvación. Por Jesucristo, nuestro Señor.

## **23 Julho**

XVI Domingo do tempo comum

**LEITURA I** : Sab 12, 13.16-19

### **Leitura do Livro da Sabedoria**

Não há Deus, além de Vós, que tenha cuidado de todas as coisas; a ninguém tendes de mostrar que não julgais injustamente. O vosso poder é o princípio da justiça e o vosso domínio soberano torna-Vos indulgente para com todos. Mostrais a vossa força aos que não acreditam na vossa onipotência e confundis a audácia daqueles que a conhecem. Mas Vós, o Senhor da força, julgais com bondade e governais-nos com muita indulgência, porque sempre podeis usar da força quando quiserdes. Agindo deste modo, ensinastes ao vosso povo que o justo deve ser humano e aos vossos filhos destes a esperança feliz de que, após o pecado, dais lugar ao arrependimento.

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 85

### **R/ Senhor, sois um Deus clemente e compassivo.**

Vós, Senhor, sois bom e indulgente,  
cheio de misericórdia para com todos os que Vos invocam.

Ouvi, Senhor, a minha oração,  
atendei a voz da minha súplica.

### **R/ Senhor, sois um Deus clemente e compassivo.**

Todos os povos que criastes virão adorar-Vos, Senhor,  
e glorificar o vosso nome,  
porque Vós sois grande e operais maravilhas,  
Vós sois o único Deus.

### **R/ Senhor, sois um Deus clemente e compassivo.**

Senhor, sois um Deus bondoso e compassivo,  
paciente e cheio de misericórdia e fidelidade.

Voltai para mim os vossos olhos e tende piedade de mim.

**LEITURA II** Rom 8, 26-27

### **Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Romanos**

Irmãos: O Espírito Santo vem em auxílio da nossa fraqueza, porque não sabemos que pedir nas nossas orações; mas o próprio Espírito intercede por nós com gemidos inefáveis. E Aquele que vê no íntimo dos corações conhece as aspirações do Espírito, pois é em conformidade com Deus que o Espírito intercede pelos cristãos.

**ALELUIA**

**R/ Aleluia**

Bendito sejas, ó Pai, Senhor do céu e da terra,  
porque revelastes aos pequeninos os mistérios do reino. **R/**

**EVANGELHO:** Mt 13, 24-30

**Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele tempo, Jesus disse às multidões mais esta parábola: «O reino dos Céus pode comparar-se a um homem que semeou boa semente no seu campo. Enquanto todos dormiam, veio o inimigo, semeou joio no meio do trigo e foi-se embora. Quando o trigo cresceu e começou a espigar, apareceu também o joio. Os servos do dono da casa foram dizer-lhe: 'Senhor, não semeaste boa semente no teu campo? Onde vem então o joio?'. Ele respondeu-lhes: 'Foi um inimigo que fez isso'. Disseram-lhe os servos: 'Queres que vamos arrancar o joio?'. 'Não! – disse ele – não suceda que, ao arrancardes o joio, arranqueis também o trigo. Deixai-os crescer ambos até à ceifa e, na altura da ceifa, direi aos ceifeiros: Apanhai primeiro o joio e atai-o em molhos para queimar; e ao trigo, recolhei-o no meu celeiro'».

# July 24nd

Monday of the Sixteenth Week in Ordinary Time

## ENTRANCE ANTIPHON

See, I have God for my help. The Lord sustains my soul.

I will sacrifice to you with willing heart, and praise your name, O Lord, for it is good.

## COLLECT

Show favor, O Lord, to your servants and mercifully increase the gifts of your grace, that, made fervent in hope, faith and charity, they may be ever watchful in keeping your commands. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

**Reading 1:** Ex 14,5-18

### A reading from the Book of Exodus

When it was reported to the king of Egypt that the people had fled, Pharaoh and his servants changed their minds about them. They exclaimed, "What have we done! Why, we have released Israel from our service!" So Pharaoh made his chariots ready and mustered his soldiers - six hundred first-class chariots and all the other chariots of Egypt, with warriors on them all. So obstinate had the LORD made Pharaoh that he pursued the children of Israel even while they were marching away in triumph. The Egyptians, then, pursued them; Pharaoh's whole army, his horses, chariots and charioteers, caught up with them as they lay encamped by the sea, at Pi-hahiroth, in front of Baal-zephon. Pharaoh was already near when the children of Israel looked up and saw that the Egyptians were on the march in pursuit of them. In great fright they cried out to the LORD. And they complained to Moses, "Were there no burial places in Egypt that you had to bring us out here to die in the desert? Why did you do this to us? Why did you bring us out of Egypt? Did we not tell you this in Egypt, when we said, 'Leave us alone. Let us serve the Egyptians'? Far better for us to be the slaves of the Egyptians than to die in the desert." But Moses answered the people, "Fear not! Stand your ground, and you will see the victory the LORD will win for you today. These Egyptians whom you see today you will never see again. The LORD himself will fight for you; you have only to keep still." Then the LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the children of Israel to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the children of Israel may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers."

**The word of the Lord.**

**Responsorial Psalm:** Ex 15

**R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.**

I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant;  
horse and chariot he has cast into the sea.

My strength and my courage is the LORD, and he has been my savior.

He is my God, I praise him; the God of my father, I extol him.

**R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.**

The LORD is a warrior, LORD is his name!

Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea;  
the elite of his officers were submerged in the Red Sea.

**R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.**

The flood waters covered them,  
they sank into the depths like a stone.

Your right hand, O LORD, magnificent in power,  
your right hand, O LORD, has shattered the enemy.

**R. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.**

### **ALLELUIA**

**R. Alleluia**

If today you hear his voice, harden not your hearts. **R.**

**Gospel:** Mt 12, 38-42

### **A reading from the holy Gospel according to Matthew**

Some of the scribes and Pharisees said to Jesus, "Teacher, we wish to see a sign from you." He said to them in reply, "An evil and unfaithful generation seeks a sign, but no sign will be given it except the sign of Jonah the prophet. Just as Jonah was in the belly of the whale three days and three nights, so will the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights. At the judgment, the men of Nineveh will arise with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and there is something greater than Jonah here. At the judgment the queen of the south will arise with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and there is something greater than Solomon here."

**The Gospel of the Lord.**

### **COMMUNION ANTIPHON**

The Lord, the gracious, the merciful, has made a memorial of his wonders;  
he gives food to those who fear him.

### **PRAYER AFTER COMMUNION**

Graciously be present to your people, we pray, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life. Through Christ our Lord.

## **24 de Julio**

Lunes de la XVI semana del tiempo ordinario

### **ANTÍFONA DE ENTRADA**

Dios es mi auxilio, el Señor sostiene mi vida. Te ofreceré un sacrificio voluntario dando gracias a tu nombre, que es bueno.

### **ORACIÓN COLECTA**

Muéstrate propicio con tus hijos, Señor,  
y multiplica sobre ellos los dones de tu gracia,  
para que, encendidos de fe, esperanza y caridad,  
perseveren fielmente en el cumplimiento de tu ley.  
Por nuestro Señor Jesucristo.

**PRIMERA LECTURA:** Ex 14, 5-18

### **Lectura del libro del Éxodo.**

En aquellos días, comunicaron al rey de Egipto que el pueblo había escapado, y el faraón y sus servidores cambiaron de parecer sobre el pueblo y se dijeron: «¿Qué hemos hecho? Hemos dejado escapar a Israel de nuestro servicio». Hizo, pues, preparar un carro y tomó consigo sus tropas: tomó seiscientos carros escogidos y los demás carros de Egipto con sus correspondientes oficiales. El Señor hizo que el faraón, rey de Egipto, se obstinase en perseguir a los hijos de Israel, mientras éstos salían triunfantes. Los egipcios los persiguieron con todos los caballos y los carros del faraón, con sus jinetes y su ejército, y les dieron alcance mientras acampaban en Piajirot, frente a Baalsefón. Al acercarse el

Faraón, los hijos de Israel alzaron la vista y vieron a los egipcios que avanzaban detrás de ellos, quedaron sobrecogidos de miedo y gritaron al Señor. Dijeron a Moisés: «¿No había sepulcros en Egipto para que nos hayas traído a morir en el desierto?; ¿qué nos has hecho sacándonos de Egipto? ¿No te lo decíamos en Egipto: “Déjanos en paz y serviremos a los egipcios; pues más nos vale servir a los egipcios que morir en el desierto”?». Moisés respondió al pueblo: «No temáis; estad firmes, y veréis la victoria que el Señor os va a conceder hoy: esos egipcios que estáis viendo hoy, no los volveréis a ver jamás. El Señor peleará por vosotros; vosotros esperad tranquilos». El Señor dijo a Moisés: «¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los hijos de Israel pasen por medio del mar, por lo seco. Yo haré que los egipcios se obstinen y entren detrás de vosotros, y me cubriré de gloria a costa del faraón y de todo su ejército, de sus carros y de sus jinetes. Así sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del faraón, de sus carros y de sus jinetes».

### Palabra de Dios

**Salmo responsorial:** Ex 15, 1b-2. 3-4. 5-6. (R.: 1b)

**R. Cantaré al Señor, gloriosa es su victoria.**

V. Cantaré al Señor, gloriosa es su victoria,  
caballos y carros ha arrojado en el mar.

Mi fuerza y mi poder es el Señor.

Él fue mi salvación. Él es mi Dios: yo lo alabaré;  
el Dios de mis padres: yo lo ensalzaré. **R.**

V. El Señor es un guerrero, su nombre es «El Señor».

Los carros del faraón los lanzó al mar,  
ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes. **R.**

V. Las olas los cubrieron, bajaron hasta el fondo como piedras.

Tu diestra, Señor, es magnífica en poder,  
tu diestra, Señor, tritura al enemigo. **R.**

### ALELUYA

**R. Aleluya**

V. No endurezcáis vuestro corazón; Escuchad la voz del Señor. **R.**

**EVANGELIO:** Mt 12, 38-42

**Lectura del santo Evangelio según san Mateo.**

En aquel tiempo, algunos escribas y fariseos dijeron a Jesús: «Maestro, queremos ver un signo tuyo». Él les contestó: «Esta generación perversa y adúltera exige una señal; pues no se le dará más signo que el del profeta Jonás. Tres días y tres noches estuvo Jonás en el vientre del cetáceo: pues tres días y tres noches estará el Hijo del hombre en el seno de la tierra. Los hombres de Nínive se alzarán en el juicio contra esta generación y harán que la condenen; porque ellos se convirtieron con la proclamación de Jonás, y aquí hay uno que es más que Jonás. Cuando juzguen a esta generación, la reina del Sur se levantará y hará que la condenen, porque ella vino desde los confines de la tierra, para escuchar la sabiduría de Salomón, y aquí hay uno que es más que Salomón».

### Palabra del Señor

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Oh Dios, que has llevado a la perfección del sacrificio único los diferentes sacrificios de la antigua alianza, recibe y santifica las ofrendas de tus fieles, como bendijiste la de Abel, para que la oblación que ofrece cada uno de nosotros en honor de tu nombre sirva para la salvación de todos. Por Jesucristo, nuestro Señor.

### ANTÍFONA DE COMUNIÓN

Ha hecho maravillas memorables, el Señor es piadoso y clemente:  
él da alimento a sus fieles.

### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Muéstrate propicio a tu pueblo, Señor, y a quienes has iniciado en los misterios de tu reino concédenos abandonar el pecado y pasar a una vida nueva. Por Jesucristo, nuestro Señor.

## 24 julho

XVI SEMANA DO TEMPO COMUM

**LEITURA I:** Ex 14, 5-18

### **Leitura do Livro do Êxodo**

Naqueles dias, quando anunciaram ao rei do Egito que o povo israelita fugira, mudou-se o coração do faraó e dos seus servos contra o povo e disseram: «Que fizemos nós, deixando partir Israel, que não mais nos servirá?». O faraó mandou atrelar o carro e tomou a sua gente consigo. Prepararam seiscentos carros escolhidos e todos os carros do Egito, cada qual com os seus combatentes. O Senhor permitiu que se endurecesse o coração do faraó, rei do Egito, o qual perseguiu os filhos de Israel, que partiram de mão erguida. Os egípcios perseguiram-nos, – com os cavalos e carros do faraó, com os seus cavaleiros e o seu exército – e alcançaram-nos, quando eles estavam acampados junto ao mar, junto de Piailot, em frente de Baalsefon. Quando o faraó se aproximava, os filhos de Israel levantaram os olhos e viram que os egípcios vinham atrás deles. Cheios de pavor, os filhos de Israel clamaram ao Senhor e disseram a Moisés: «Foi por falta de túmulos no Egito que nos trouxeste para morrermos no deserto? Que nos fizeste, tirando-nos do Egito? Não era isto que te dizíamos no Egito: ‘Deixa-nos servir em paz os egípcios; mais vale servir os egípcios que morrer no deserto?’». Então Moisés disse ao povo: «Não temais. Permanecei firmes e vereis a salvação que o Senhor nos dará neste dia, pois aqueles egípcios que hoje vedes, nunca mais os vereis. O Senhor combaterá por vós e vós nada tereis que fazer». O Senhor disse a Moisés: «Porque estás a bradar por Mim? Diz aos filhos de Israel que se ponham em marcha. E tu ergue a tua vara, estende a mão sobre o mar e divide-o, para que os filhos de Israel entrem nele a pé enxuto. Entretanto vou permitir que se endureça o coração dos egípcios, que hão-de perseguir os filhos de Israel. Manifestarei então a minha glória, triunfando do faraó, de todo o seu exército, dos seus carros e dos seus cavaleiros. Os egípcios reconhecerão que Eu sou o Senhor, quando Eu manifestar a minha glória, vencendo o faraó, os seus carros e os seus cavaleiros».

**SALMO RESPONSORIAL:** Ex 15, 1-2.3-4.5-6

### **R/Cantemos ao Senhor, que fez brilhar a sua glória. R/**

Cantarei ao Senhor, que fez brilhar a sua glória:

precipitou no mar o cavalo e o cavaleiro.

O Senhor é a minha força e a minha proteção:

a Ele devo a minha liberdade. Refrão

### **R/Cantemos ao Senhor, que fez brilhar a sua glória. R/**

Ele é o meu Deus: eu O exalto;

Ele é o Deus de meu pai: eu O glorifico.

O Senhor é um guerreiro, Omnipotente é o seu nome;

precipitou no mar os carros do Faraó e o seu exército. Refrão

### **R/Cantemos ao Senhor, que fez brilhar a sua glória. R/**

Os seus melhores combatentes afogaram-se no Mar Vermelho, foram engolidos pelas ondas, caíram como pedra no abismo.

A vossa mão direita, Senhor, revelou a sua força,

a vossa mão direita, Senhor, destróçou o inimigo. Refrão

## **ALELUIA**

### **R/ Aleluia**

Se hoje ouvirdes a voz do Senhor, não fecheis os vossos corações. **R/**

**EVANGELHO:** Mt 12, 38-42

**Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele tempo, alguns escribas e fariseus disseram a Jesus: «Mestre, queremos ver um sinal da tua parte». Mas Jesus respondeu-lhes: «Esta geração perversa e infiel pretende um sinal, mas nenhum sinal lhe será dado, senão o sinal do profeta Jonas. Assim como Jonas esteve três dias e três noites no ventre da baleia, assim o Filho do homem estará três dias e três noites no seio da terra. No dia do Juízo, os homens de Nínive levantar-se-ão com esta geração e hão-de condená-la, porque fizeram penitência quando Jonas pregou; e aqui está quem é maior do que Jonas. No dia do Juízo, a rainha do Sul erguer-se-á com esta geração e há-de condená-la, porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão; e aqui está quem é maior do que Salomão».



# July 25nd

Feast of Saint James, Apostle

## ENTRANCE ANTIPHON

As he walked by the Sea of Galilee, Jesus saw James the son of Zebedee and John his brother mending their nets and he called them.

The **Gloria** in excelsis (Glory to God in the highest) is said.

## COLLECT

Almighty ever-living God, who consecrated the first fruits of your Apostles

by the blood of Saint James, grant, we pray, that your Church may be strengthened by his confession of faith and constantly sustained by his protection.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

## READING 1: 2 Cor 4:7-15

### A reading from the second Letter of Saint Paul to the Corinthians

Brothers and sisters: We hold this treasure in earthen vessels, that the surpassing power may be of God and not from us. We are afflicted in every way, but not constrained; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed; always carrying about in the body the dying of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our body. For we who live are constantly being given up to death for the sake of Jesus, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since, then, we have the same spirit of faith, according to what is written, *I believed, therefore I spoke*, we too believe and therefore speak, knowing that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and place us with you in his presence. Everything indeed is for you, so that the grace bestowed in abundance on more and more people may cause the thanksgiving to overflow for the glory of God.

**The word of the Lord.**

## RESPONSORIAL PSALM 126

**R. Those who sow in tears shall reap rejoicing.**

When the LORD brought back the captives of Zion,  
we were like men dreaming.

Then our mouth was filled with laughter,  
and our tongue with rejoicing.

**R. Those who sow in tears shall reap rejoicing.**

Then they said among the nations,  
"The LORD has done great things for them."

The LORD has done great things for us; we are glad indeed.

**R. Those who sow in tears shall reap rejoicing.**

Restore our fortunes, O LORD,  
like the torrents in the southern desert.

Those that sow in tears shall reap rejoicing.

**R. Those who sow in tears shall reap rejoicing.**

Although they go forth weeping,  
carrying the seed to be sown,

They shall come back rejoicing, carrying their sheaves.

**R. Those who sow in tears shall reap rejoicing.**

## ALLELUIA

**R. Alleluia**

I chose you from the world,

to go and bear fruit that will last, says the Lord. **R.**

**GOSPEL:** Mt 20:20-28

**A reading from the holy Gospel according to Matthew**

The mother of the sons of Zebedee approached Jesus with her son and did him homage, wishing to ask him for something. He said to her, "What do you wish?" She answered him, "Command that these two sons of mine sit, one at your right and the other at your left, in your Kingdom." Jesus said in reply, "You do not know what you are asking. Can you drink the chalice that I am going to drink?" They said to him, "We can." He replied, "My chalice you will indeed drink, but to sit at my right and at my left, this is not mine to give but is for those for whom it has been prepared by my Father." When the ten heard this, they became indignant at the two brothers. But Jesus summoned them and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and the great ones make their authority over them felt. But it shall not be so among you. Rather, whoever wishes to be great among you shall be your servant; whoever wishes to be first among you shall be your slave. Just so, the Son of Man did not come to be served but to serve and to give his life as a ransom for many."

**The Gospel of the Lord.**

**PRAYER OVER THE OFFERINGS**

Cleanse us, Lord, by the saving baptism of your Son's Passion, so that on the Feast of Saint James, whom you willed to be the first among the Apostles to drink of Christ's chalice of suffering, we may offer a sacrifice pleasing to you. Through Christ our Lord.

**COMMUNION ANTIPHON**

They drank the chalice of the Lord, and became the friends of God.

**PRAYER AFTER COMMUNION**

Help us, O Lord, we pray, through the intercession of the blessed Apostle James, on whose feast day we have received with joy your holy gifts.

Through Christ our Lord.

## 25 Julio

Fiesta del APÓSTOL SANTIAGO

**ANTÍFONA DE ENTRADA**

Pasando Jesús junto al lago de Galilea vio a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan, su hermano, que estaban repasando las redes, y los llamó, y les dio el sobrenombre de Boanerges, que significa Los Truenos.

Se dice **Gloria**.

**ORACIÓN COLECTA**

Dios todopoderoso y eterno, que consagraste los primeros trabajos de los apóstoles con la sangre de Santiago, haz que por su martirio, sea fortalecida tu Iglesia y se mantenga fiel a Cristo hasta el final de los tiempos. Por nuestro Señor Jesucristo.

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 66

**R. Oh Dios, que te alaben los pueblos,  
que todos los pueblos te alaben.**

V. El Señor tenga piedad y nos bendiga,  
ilumine su rostro sobre nosotros;

conozca la tierra tus caminos,  
todos los pueblos tu salvación. **R.**  
V. Que canten de alegría las naciones,  
porque riges el mundo con justicia,  
y gobiernas las naciones de la tierra. **R.**  
V. La tierra ha dado su fruto,  
nos bendice el Señor, nuestro Dios.  
Que Dios nos bendiga; que le teman  
todos los confines de la tierra. **R.**

**PRIMERA LECTURA:** 2 Cor 4, 7-15

**Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios.**

Hermanos: llevamos este tesoro en vasijas de barro, para que se vea que una fuerza tan extraordinaria es de Dios y no proviene de nosotros. Atribulados en todo, mas no aplastados; apurados, mas no desesperados; perseguidos, pero no abandonados; derribados, mas no aniquilados, llevando siempre y en todas partes en el cuerpo la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo. Pues, mientras vivimos, continuamente nos están entregando a la muerte por causa de Jesús; para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal. De este modo, la muerte actúa en nosotros, y la vida en vosotros. Pero teniendo el mismo espíritu de fe, según lo que está escrito: «Creí, por eso hablé», también nosotros creemos y por eso hablamos; sabiendo que quien resucitó al Señor Jesús también nos resucitará a nosotros con Jesús y nos presentará con vosotros ante él. Pues todo esto es para vuestro bien, a fin de que cuantos más reciban la gracia, mayor sea el agradecimiento, para gloria de Dios.

**Palabra de Dios**

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 66  
**R. Oh Dios, que te alaben los pueblos,  
que todos los pueblos te alaben.**  
V. El Señor tenga piedad y nos bendiga,  
ilumine su rostro sobre nosotros;  
conozca la tierra tus caminos,  
todos los pueblos tu salvación. **R.**  
V. Que canten de alegría las naciones,  
porque riges el mundo con justicia,  
y gobiernas las naciones de la tierra. **R.**  
V. La tierra ha dado su fruto,  
nos bendice el Señor, nuestro Dios.  
Que Dios nos bendiga; que le teman  
todos los confines de la tierra. **R.**

**ALELUYA**

**R. Aleluya**

V. Astro brillante de España, apóstol Santiago,  
tu cuerpo descansa en la paz, tu gloria pervive entre nosotros. **R.**

**EVANGELIO:** Mt 20, 20-28

**Lectura del santo Evangelio según san Mateo**

En aquel tiempo, se acercó a Jesús la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos y se postró para hacerle una petición. Él le preguntó: «¿Qué deseas?». Ella contestó: «Ordena que estos dos hijos míos se sienten en tu reino, uno a tu derecha y el otro a tu izquierda». Pero Jesús replicó: «No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber el cáliz que yo he de beber?». Contestaron: «Podemos». Él les dijo: «Mi cáliz lo beberéis; pero sentarse a mi derecha o a mi izquierda no me toca a mí concederlo, es para aquellos para quienes lo tiene reservado mi Padre».

Los otros diez, al oír aquello, se indignaron contra los dos hermanos. Y llamándolos, Jesús les dijo: «Sabéis que los jefes de los pueblos los tiranizan y que los grandes los oprimen. No será así entre vosotros: el que quiera ser grande entre vosotros, que sea vuestro servidor, y el que quiera ser primero entre vosotros, que sea vuestro esclavo. Igual que el Hijo del hombre no ha venido a ser servido sino a servir y a dar su vida en rescate por muchos».

**Palabra del Señor**

Se dice **Credo**.

### **ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Purifícanos, Señor, con el bautismo salvador de la muerte de tu Hijo, para que, en la solemnidad de Santiago, el primer apóstol que participó en el cáliz redentor de Cristo, podamos ofrecerte un sacrificio agradable a tu Divina Majestad. Por Jesucristo, nuestro Señor.

### **ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN**

Bebió el cáliz del Señor y se hizo amigo de Dios.

### **ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Al darte gracias, Señor, por los dones santos que hemos recibido en la solemnidad de Santiago, apóstol, patrono de España, te pedimos que sigas protegiéndonos siempre con su poderosa intercesión. Por Jesucristo nuestro Señor.

## **25 Julho**

Festa do APÓSTOLO SÃO TIAGO

**LEITURA I** : 2 Cor 4, 7-15

### **Leitura da Segunda Epístola do apóstolo São Paulo aos Coríntios**

Irmãos: Nós trazemos em vasos de barro o tesouro do nosso ministério, para que se reconheça que um poder tão sublime vem de Deus e não de nós. Em tudo somos oprimidos, mas não esmagados; andamos perplexos, mas não desesperados; perseguidos, mas não abandonados; abatidos, mas não aniquilados. Levamos sempre e em toda a parte no nosso corpo os sofrimentos da morte de Jesus, a fim de que se manifeste também no nosso corpo a vida de Jesus. Porque, estando ainda vivos, somos constantemente entregues à morte por causa de Jesus, para que se manifeste também na nossa carne mortal a vida de Jesus. E assim, a morte atua em nós e a vida em vós. Diz a Escritura: «Acreditei; por isso falei». Com este mesmo espírito de fé, também nós acreditamos, e por isso falamos, sabendo que Aquele que ressuscitou o Senhor Jesus também nos há de ressuscitar com Jesus e nos levará convosco para junto d'Ele. Tudo isto é por vossa causa, para que uma graça mais abundante multiplique as ações de graças de um maior número de cristãos para glória de Deus.

**SALMO RESPONSORIAL** : Salmo 125

### **R/Os que semeiam com lágrimas recolhem com alegria.**

Quando o Senhor fez regressar os cativos de Sião,  
parecia-nos viver um sonho.

Da nossa boca brotavam expressões de alegria  
e de nossos lábios cânticos de júbilo.

**R/Os que semeiam com lágrimas recolhem com alegria.**

Diziam então os pagãos:

«O Senhor fez por eles grandes coisas».

Sim, grandes coisas fez por nós o Senhor,  
estamos exultantes de alegria.

**R/Os que semeiam com lágrimas recolhem com alegria.**

Fazei regressar, Senhor, os nossos cativos,  
como as torrentes do deserto.

Os que semeiam em lágrimas recolhem com alegria.

À ida, vão a chorar, levando as sementes;

à volta, vêm a cantar, trazendo os molhos de espigas.

**R/Os que semeiam com lágrimas recolhem com alegria.**

**ALELUIA**

**R/ Aleluia**

Eu vos escolhi do mundo, para que vades  
e deis fruto e o vosso fruto permaneça. **R/**

**EVANGELHO:** Mt 20, 20-28

**Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele tempo, a mãe dos filhos de Zebedeu aproximou-se de Jesus com os filhos e prostrou-se para Lhe fazer um pedido. Jesus perguntou-lhe: «Que queres?». Ela disse-Lhe: «Ordena que estes meus dois filhos se sentem no teu reino um à tua direita e outro à tua esquerda». Jesus respondeu: «Não sabeis o que estais a pedir. Podeis beber o cálice que Eu hei de beber?». Eles disseram: «Podemos». Então Jesus declarou-lhes: «Bebereis do meu cálice. Mas sentar-se à minha direita e à minha esquerda não pertence a Mim concedê-lo; é para aqueles a quem meu Pai o designou». Os outros dez, que tinham escutado, indignaram-se com os dois irmãos. Mas Jesus chamou-os e disse-lhes: «Sabeis que os chefes das nações exercem domínio sobre elas e os grandes fazem sentir sobre elas o seu poder. Não deve ser assim entre vós. Quem entre vós quiser tornar-se grande seja vosso servo e quem entre vós quiser ser o primeiro seja vosso escravo. Será como o filho do homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a vida pela redenção dos homens».

# July 26nd

Memorial of Saints Joachim and Anne

## ENTRANCE ANTIPHON

Let us praise Joachim and Anne, to whom, in their generation,  
the Lord gave him who was a blessing for all the nations.

## COLLECT

O Lord, God of our Fathers, who bestowed on Saints Joachim and Anne this grace, that of them should be born the Mother of your incarnate Son, grant, through the prayers of both, that we may attain the salvation you have promised to your people. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

**Reading 1:** Sir 44:1, 10-15

### A reading from the Book of Sirach

Now will I praise those godly men, our ancestors, each in his own time: these were godly men whose virtues have not been forgotten; Their wealth remains in their families, their heritage with their descendants; Through God's covenant with them their family endures, their posterity for their sake. And for all time their progeny will endure, their glory will never be blotted out; Their bodies are peacefully laid away, but their name lives on and on. At gatherings their wisdom is retold, and the assembly proclaims their praise.

**The word of the Lord.**

## RESPONSORIAL PSALM 78

**R. The Lord gave them bread from heaven.**

They tempted God in their hearts  
by demanding the food they craved.  
Yes, they spoke against God, saying,  
"Can God spread a table in the desert?"

**R. The Lord gave them bread from heaven.**

Yet he commanded the skies above  
and the doors of heaven he opened;  
He rained manna upon them for food  
and gave them heavenly bread.

**R. The Lord gave them bread from heaven.**

Man ate the bread of angels,  
food he sent them in abundance.  
He stirred up the east wind in the heavens,  
and by his power brought on the south wind.

**R. The Lord gave them bread from heaven.**

And he rained meat upon them like dust,  
and, like the sand of the sea, winged fowl,  
Which fell in the midst of their camp  
round about their tents.

**R. The Lord gave them bread from heaven.**

## ALLELUIA

**R. Alleluia**

The seed is the word of God, Christ is the sower;  
All who come to him will live for ever. **R.**

**GOSPEL:** Mt 16-17

**A reading from the holy Gospel according to Matthew**

Jesus said to his disciples: "Blessed are your eyes, because they see, and your ears, because they hear. Amen, I say to you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it."

**The Gospel of the Lord.**

**PRAYER OVER THE OFFERINGS**

Receive, we pray, O Lord, these offerings of our homage, and grant that we may merit a share in the same blessing which you promised to Abraham and his descendants. Through Christ our Lord.

**COMMUNION ANTIPHON**

They received blessings from the Lord and mercy from God their Savior.

**PRAYER AFTER COMMUNION**

O God, who willed that your Only Begotten Son should be born from among humanity so that by a wonderful mystery humanity might be born again from you, we pray that, in your kindness, you may sanctify by the spirit of adoption those you have fed with the Bread you give your children. Through Christ our Lord.

## 26 julio

Memoria de SAN JOAQUÍN Y SANTA ANA

**ANTÍFONA DE ENTRADA**

Alabemos a Joaquín y a Ana por su hija;  
en ella les dio el Señor la bendición de todos los pueblos.

**ORACIÓN COLECTA**

Señor, Dios de nuestros padres, tú concediste a san Joaquín y a santa Ana la gracia de traer a este mundo a la Madre de tu Hijo; concédenos, por la plegaria de estos santos, la salvación que has prometido a tu pueblo. Por nuestro Señor Jesucristo.

**PRIMERA LECTURA:** Eclo 44, 1. 10-15

**Lectura del libro del Eclesiástico**

Hagamos el elogio de los hombres ilustres, de nuestros padres según sus generaciones. Ellos fueron hombres de bien, cuyos méritos no han quedado en el olvido. En sus descendientes se conserva una rica herencia, su posteridad. Sus descendientes han sido fieles a la alianza, y, gracias a ellos, también sus hijos. Su descendencia permanece por siempre, y su gloria no se borrará. Sus cuerpos fueron sepultados en paz, y su nombre vive por generaciones. Los pueblos hablarán de su sabiduría, y la asamblea proclamará su alabanza.

**Palabra de Dios**

**SALMO RESPONSORIAL :** Salmo 131

**R. El Señor Dios le ha dado el trono de David, su padre.**

V. El Señor ha jurado a David  
una promesa que no retractará:

«A uno de tu linaje  
pondré sobre tu trono». **R.**

V. Porque el Señor ha elegido a Sión,

ha deseado vivir en ella:  
«Ésta es mi mansión por siempre,  
aquí viviré, porque la deseo». **R.**  
V. «Haré germinar el vigor de David,  
enciendo una lámpara para mi Ungido.  
A sus enemigos los vestiré de ignominia,  
sobre él brillará mi diadema». **R.**

## **ALELUYA**

### **R. Aleluya**

V. Aguardaban el consuelo de Israel, y el Espíritu Santo estaba en ellos. **R.**

**EVANGELIO:** Mt 13, 16-17

### **Lectura del santo Evangelio según san Mateo**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «Bienaventurados vuestros ojos porque ven y vuestros oídos porque oyen. En verdad os digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis y no lo vieron, y oír lo que oís y no lo oyeron».

**Palabra del Señor**

### **ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Te rogamos, Señor, que recibas los dones que te presentamos para que nos hagas partícipes de aquella bendición que prometiste a Abrahán y su descendencia. Por Jesucristo, nuestro Señor.

### **ANTÍFONA DE COMUNIÓN**

Recibieron la bendición del Señor, les hizo justicia el Dios de salvación.

### **ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Tú has querido, Señor, que tu Hijo unigénito naciera de los humanos, para que los hombres, en misterio admirable, renaciesen de ti; concédenos, por tu misericordia, que cuantos hemos sido alimentados con el pan de los hijos seamos también santificados por el espíritu de adopción.

Por Jesucristo, nuestro Señor.

## **26 Julho**

Memória de Santa Ana e São Joaquim

**LEITURA I:** Ex 16, 1-5.9-15

### **Leitura do Livro do Êxodo**

Naqueles dias, toda a comunidade dos filhos de Israel partiu de Elim e chegou ao deserto de Sin, entre Elim e o Sinai, no dia quinze do segundo mês, após a saída do Egípto. Toda a comunidade dos filhos de Israel começou a murmurar no deserto contra Moisés e Aarão. Disseram-lhes os filhos de Israel: «Antes tivéssemos morrido às mãos do Senhor na terra do Egípto, quando estávamos sentados ao pé das panelas de carne e comíamos pão até nos saciarmos. Trouxestes-nos a este deserto, para deixar morrer à fome toda esta multidão». Então o Senhor disse a Moisés: «Vou fazer que chova para vós pão do céu. O povo sairá para apanhar a quantidade necessária para cada dia. Vou assim pô-lo à prova, para ver se segue ou não a minha lei. No sexto dia deverão trazer para casa o dobro do que apanham todos os dias». Moisés disse a Aarão: «Ordena a toda a comunidade dos filhos de Israel: 'Apresentai-vos diante do Senhor, pois Ele ouviu as vossas murmurações'». Quando Aarão falava a toda a comunidade dos filhos de Israel, eles voltaram-se para o deserto e a glória do Senhor apareceu numa nuvem. Então o Senhor falou assim a Moisés: «Eu ouvi as murmurações dos filhos de Israel. Vai dizer-lhes: 'Ao cair da noite comereis carne e de manhã saciar-vos-eis de pão. Então reconheceréis que Eu sou o Senhor, vosso Deus'». Nessa tarde apareceram codornizes, que cobriram o acampamento, e na manhã seguinte havia



uma camada de orvalho em volta do acampamento. Quando essa camada de orvalho se evaporou, apareceu à superfície do deserto uma substância granulosa, fina como a geada sobre a terra. Quando a viram, os filhos de Israel perguntaram uns aos outros: «Man-hu?», quer dizer: «Que é isto?», pois não sabiam o que era. Disse-lhes então Moisés: «É o pão que o Senhor vos dá em alimento».

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 77

**R/O Senhor deu-lhes o pão do céu. Repete-se**

Tentaram a Deus em seus corações,  
reclamando alimento segundo os seus apetites.  
Murmuraram contra Deus e diziam:

«Poderá Deus pôr a mesa no deserto?» Refrão

**R/O Senhor deu-lhes o pão do céu. Repete-se**

Deu suas ordens às nuvens do alto  
e abriu as portas do céu;  
para alimento fez chover o maná,  
deu-lhes o pão do céu. Refrão

**R/O Senhor deu-lhes o pão do céu. Repete-se**

O homem comeu o pão dos fortes;  
Deus mandou-lhes comida com abundância.  
Fez soprar o vento leste  
e dirigiu com o seu poder o vento sul. Refrão

**R/O Senhor deu-lhes o pão do céu. Repete-se**

Fez chover sobre eles carne como grãos de poeira,  
aves tão numerosas como as areias do mar,  
e caíram no meio do acampamento,  
ao redor das suas tendas. Refrão

**ALELUIA**

**R/ Aleluia**

A semente é a palavra de Deus e o semeador é Cristo:  
quem O encontrar permanecerá para sempre. **R/**

**EVANGELHO:** Mt 13, 1-9

**Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele dia, Jesus saiu de casa e foi sentar-Se à beira-mar. Reuniu-se à sua volta tão grande multidão que teve de subir para um barco e sentar-Se, enquanto a multidão ficava na margem. Disse muitas coisas em parábolas, nestes termos: «Saiu o semeador a semear. Quando semeava, caíram algumas sementes ao longo do caminho: vieram as aves e comeram-nas. Outras caíram em sítios pedregosos, onde não havia muita terra, e logo nasceram porque a terra era pouco profunda; mas depois de nascer o sol, queimaram-se e secaram, por não terem raiz. Outras caíram entre espinhos e os espinhos cresceram e afogaram-nas. Outras caíram em boa terra e deram fruto: umas, cem; outras, sessenta; outras, trinta por um. Quem tem ouvidos, oiça».

# July 27nd

Thursday of the Sixteenth Week in Ordinary Time

## ENTRANCE ANTIPHON

See, I have God for my help. The Lord sustains my soul. I will sacrifice to you with willing heart, and praise your name, O Lord, for it is good.

## COLLECT

Show favor, O Lord, to your servants and mercifully increase the gifts of your grace, that, made fervent in hope, faith and charity, they may be ever watchful in keeping your commands. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever

## READING 1 : Ex 19,1-2, 9-11, 16-20b

### A reading from the Book of Exodus

In the third month after their departure from the land of Egypt, on its first day, the children of Israel came to the desert of Sinai. After the journey from Rephidim to the desert of Sinai, they pitched camp. While Israel was encamped here in front of the mountain, the LORD told Moses, "I am coming to you in a dense cloud, so that when the people hear me speaking with you, they may always have faith in you also." When Moses, then, had reported to the LORD the response of the people, the LORD added, "Go to the people and have them sanctify themselves today and tomorrow. Make them wash their garments and be ready for the third day; for on the third day the LORD will come down on Mount Sinai before the eyes of all the people." On the morning of the third day there were peals of thunder and lightning, and a heavy cloud over the mountain, and a very loud trumpet blast, so that all the people in the camp trembled. But Moses led the people out of the camp to meet God, and they stationed themselves at the foot of the mountain. Mount Sinai was all wrapped in smoke, for the LORD came down upon it in fire. The smoke rose from it as though from a furnace, and the whole mountain trembled violently. The trumpet blast grew louder and louder, while Moses was speaking and God answering him with thunder. When the LORD came down to the top of Mount Sinai, he summoned Moses to the top of the mountain.

**The word of the Lord.**

## RESPONSORIAL PSALM Daniel

### R. **Glory and praise for ever!**

"Blessed are you, O Lord, the God of our fathers,  
praiseworthy and exalted above all forever;  
And blessed is your holy and glorious name,  
praiseworthy and exalted above all for all ages."

### R. **Glory and praise for ever!**

"Blessed are you in the temple of your holy glory,  
praiseworthy and glorious above all forever."

### R. **Glory and praise for ever!**

"Blessed are you on the throne of your Kingdom,  
praiseworthy and exalted above all forever."

### R. **Glory and praise for ever!**

"Blessed are you who look into the depths  
from your throne upon the cherubim,  
praiseworthy and exalted above all forever."

### R. **Glory and praise for ever!**

"Blessed are you in the firmament of heaven,  
praiseworthy and glorious forever."

### R. **Glory and praise for ever!**

## **ALLELUIA**

### **R. Alleluia**

Blessed are you, Father, Lord of heaven and earth;  
you have revealed to little ones the mysteries of the Kingdom. **R.**

## **GOSPEL: Mt 13,10-17**

### **A reading from the holy Gospel according to Matthew**

The disciples approached Jesus and said, "Why do you speak to the crowd in parables?". He said to them in reply, "Because knowledge of the mysteries of the Kingdom of heaven has been granted to you, but to them it has not been granted. To anyone who has, more will be given and he will grow rich; from anyone who has not, even what he has will be taken away. This is why I speak to them in parables, because *they look but do not see and hear but do not listen or understand*. Isaiah's prophecy is fulfilled in them, which says:

*You shall indeed hear but not understand, you shall indeed look but never see.*

*Gross is the heart of this people, they will hardly hear with their ears,*

*they have closed their eyes, lest they see with their eyes and hear with their ears  
and understand with their hearts and be converted and I heal them.*

"But blessed are your eyes, because they see, and your ears, because they hear. Amen, I say to you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it."

**The Gospel of the Lord.**

## **COMMUNION ANTIPHON**

The Lord, the gracious, the merciful, has made a memorial of his wonders;  
he gives food to those who fear him.

## **PRAYER AFTER COMMUNION**

Graciously be present to your people, we pray, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life. Through Christ our Lord.

# **27 Julio**

Jueves de la XVI semana del tiempo ordinario

## **ANTÍFONA DE ENTRADA**

Dios es mi auxilio, el Señor sostiene mi vida. Te ofreceré un sacrificio voluntario dando gracias a tu nombre, que es bueno.

## **ORACIÓN COLECTA**

Muéstrate propicio con tus hijos, Señor,  
y multiplica sobre ellos los dones de tu gracia,  
para que, encendidos de fe, esperanza y caridad,  
perseveren fielmente en el cumplimiento de tu ley.  
Por nuestro Señor Jesucristo.

**PRIMERA LECTURA:** Ex 19, 1-2. 9-11. 16-20b

### **Lectura del libro del Éxodo**

A los tres meses de salir de la tierra de Egipto, aquel día, los hijos de Israel llegaron al desierto del Sinaí. Salieron de Refidín, llegaron al desierto de Sinaí y acamparon allí, frente a la montaña. El Señor le dijo: «Voy a acercarme a ti en una nube espesa, para que el pueblo pueda escuchar cuando yo hable contigo, y te crean siempre». Y Moisés comunicó al Señor lo que el pueblo había dicho. El Señor dijo a Moisés: «Vuelve a tu pueblo y purifícalos hoy y mañana, que se laven la ropa y estén preparados para el tercer día; pues el tercer día descenderá el Señor sobre la montaña del Sinaí a la vista del pueblo». Al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos y una densa nube sobre la montaña; se oía un fuerte sonido de trompeta; y toda la gente que estaba en el campamento se echó a temblar. Moisés sacó al pueblo del campamento, al encuentro de Dios, y se detuvieron al pie de la montaña. La montaña del Sinaí humeaba, porque el Señor había descendido sobre ella en medio de fuego. Su humo se elevaba como el de un horno y toda la montaña temblaba con violencia. El sonar de la trompeta se hacía cada vez más fuerte; Moisés hablaba y Dios le respondía con el trueno. El Señor descendió al monte Sinaí, a la cumbre del monte. El Señor llamó a Moisés a la cima de la montaña.

**Palabra de Dios**

**SALMO RESPONSORIAL :** Dn 3

**R. A ti gloria y alabanza por los siglos.**

V. Bendito eres, Señor, Dios de nuestros padres.

Bendito tu nombre, santo y glorioso. **R.**

V. Bendito eres en el templo de tu santa gloria. **R.**

V. Bendito eres sobre el trono de tu reino. **R.**

V. Bendito eres tú, que sentado sobre querubines  
sondeas los abismos. **R.**

V. Bendito eres en la bóveda del cielo. **R.**

**ALELUYA**

**R. Aleluya**

V. Bendito seas, Padre, Señor del cielo y de la tierra,  
porque has revelado los misterios del reino a los pequeños. **R.**

**EVANGELIO:** Mt 13, 10-17

### **Lectura del santo Evangelio según san Mateo**

En aquel tiempo, se acercaron a Jesús los discípulos y le preguntaron: «¿Por qué les hablas en parábolas?». Él les contestó: «A vosotros se os han dado a conocer los secretos del reino de los cielos y a ellos no. Porque al que tiene se le dará y tendrá de sobra, y al que no tiene, se le quitará hasta lo que tiene. Por eso les hablo en parábolas, porque miran sin ver y escuchan sin oír ni entender. Así se cumplirá en ellos la profecía de Isaías:

*“Oiréis con los oídos sin entender; miraréis con los ojos sin ver;  
porque está embotado el corazón de este pueblo, son duros de oído, han cerrado los ojos;  
para no ver con los ojos, ni oír con los oídos, ni entender con el corazón,  
ni convertirse para que yo los cure”.*

Pero bienaventurados vuestros ojos porque ven y vuestros oídos porque oyen. En verdad os digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis y no lo vieron, y oír lo que oís y no lo oyeron».

**Palabra del Señor**

### **ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Oh Dios, que has llevado a la perfección del sacrificio único los diferentes sacrificios de la antigua alianza, recibe y santifica las ofrendas de tus fieles, como bendijiste la de Abel, para que la oblación que ofrece cada uno de nosotros en honor de tu nombre sirva para la salvación de todos.

Por Jesucristo, nuestro Señor.

### **ANTÍFONA DE COMUNIÓN**

Ha hecho maravillas memorables, el Señor es piadoso y clemente: él da alimento a sus fieles.

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Muéstrate propicio a tu pueblo, Señor, y a quienes has iniciado en los misterios de tu reino concédenos abandonar el pecado y pasar a una vida nueva. Por Jesucristo, nuestro Señor.

## 27 Julho

XVI semana do tempo comum

**LEITURA I:** Ex 19, 1-2.9-11.16-20

### **Leitura do Livro do Êxodo**

Três meses depois de terem saído da terra do Egito, os filhos de Israel chegaram ao deserto do Sinai. Partindo de Refidim, chegaram ao deserto do Sinai, onde acamparam, em frente do monte. O Senhor disse a Moisés: «Eu virei ter contigo numa espessa nuvem, para que o povo Me ouça falar contigo e acredite em ti para sempre». Depois Moisés comunicou ao Senhor o que o povo tinha dito. O Senhor disse ainda a Moisés: «Vai ter com o povo e faz que ele se purifique hoje e amanhã. Devem lavar as suas vestes e estar preparados para depois de amanhã, porque ao terceiro dia o Senhor descera sobre o monte Sinai, à vista de todo o povo». Ao amanhecer do terceiro dia, houve trovões e relâmpagos; uma espessa nuvem cobria o monte e ouviu-se um fortíssimo som de trombeta. No acampamento, todo o povo estremeceu. Moisés fez que o povo saísse do acampamento ao encontro de Deus e ficaram no sopé do monte. Toda o monte Sinai fumegava, porque o Senhor descera sobre ele no meio do fogo. O fumo subia como de uma fornalha e todo o monte tremia violentamente. O som da trombeta tornava-se cada vez mais forte: Moisés falava e Deus respondia com voz de trovão. O Senhor desceu sobre o cimo do monte Sinai e chamou Moisés ao cimo do monte.

**SALMO RESPONSORIAL:** Dan 3

### **R/Louvor e glória ao Senhor para sempre.**

Bendito sejas, Senhor, Deus dos nossos pais:

digno de louvor e de glória para sempre.

Bendito o vosso nome glorioso e santo:

digno de louvor e de glória para sempre. Refrão

### **R/Louvor e glória ao Senhor para sempre.**

Bendito sejas no templo santo da vossa glória:

digno de louvor e de glória para sempre.

Bendito sejas no trono da vossa realeza:

digno de louvor e de glória para sempre. Refrão

### **R/Louvor e glória ao Senhor para sempre.**

Bendito sejas, Vós que sondais os abismos

e estais sentado sobre os Querubins:

digno de louvor e de glória para sempre.

Bendito sejas no firmamento do céu:

digno de louvor e de glória para sempre. Refrão

## ALELUIA

### **R/ Aleluia**

Bendito sejas, ó Pai, Senhor do céu e da terra,

porque revelastes aos pequeninos os mistérios do reino. **R/**

**EVANGELHO:** Mt 13, 10-17

**Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele tempo, os discípulos aproximaram-se de Jesus e disseram-Lhe: «Porque lhes falas em parábolas?». Jesus respondeu: «Porque a vós é dado conhecer os mistérios do reino dos Céus, mas a eles não. Pois àquele que tem dar-se-á e terá em abundância; mas àquele que não tem, até o pouco que tem lhe será tirado. É por isso que lhes falo em parábolas, porque vêem sem ver e ouvem sem ouvir nem entender. Neles se cumpre a profecia de Isaías que diz: 'Ouvindo ouvireis, mas sem compreender; olhando olhareis, mas sem ver. Porque o coração deste povo tornou-se duro: endureceram os seus ouvidos e fecharam os seus olhos, para não acontecer que, vendo com os olhos e ouvindo com os ouvidos e compreendendo com o coração, se convertam e Eu os cure'. Quanto a vós, felizes os vossos olhos porque vêem e os vossos ouvidos porque ouvem! Em verdade vos digo: muitos profetas e justos desejaram ver o que vós vedes e não viram e ouvir o que vós ouvis e não ouviram».

# July 28nd

Friday of the Sixteenth Week in Ordinary Time

## ENTRANCE ANTIPHON

See, I have God for my help. The Lord sustains my soul. I will sacrifice to you with willing heart, and praise your name, O Lord, for it is good.

## COLLECT

Show favor, O Lord, to your servants and mercifully increase the gifts of your grace, that, made fervent in hope, faith and charity, they may be ever watchful in keeping your commands. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever

## READING I: Ex 20:1-17

### A reading from the Book of Exodus

In those days: God delivered all these commandments: "I, the LORD, am your God, who brought you out of the land of Egypt, that place of slavery. You shall not have other gods besides me. You shall not carve idols for yourselves in the shape of anything in the sky above or on the earth below or in the waters beneath the earth; you shall not bow down before them or worship them. For I, the LORD, your God, am a jealous God, inflicting punishment for their fathers' wickedness on the children of those who hate me, down to the third and fourth generation; but bestowing mercy down to the thousandth generation on the children of those who love me and keep my commandments. "You shall not take the name of the LORD, your God, in vain. For the LORD will not leave unpunished him who takes his name in vain. "Remember to keep holy the sabbath day. Six days you may labor and do all your work, but the seventh day is the sabbath of the LORD, your God. No work may be done then either by you, or your son or daughter, or your male or female slave, or your beast, or by the alien who lives with you. In six days the LORD made the heavens and the earth, the sea and all that is in them; but on the seventh day he rested. That is why the LORD has blessed the sabbath day and made it holy. "Honor your father and your mother, that you may have a long life in the land which the LORD, your God, is giving you. "You shall not kill. "You shall not commit adultery. "You shall not steal. "You shall not bear false witness against your neighbor. "You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, nor his male or female slave, nor his ox or ass, nor anything else that belongs to him."

**The word of the Lord.**

## RESPONSORIAL PSALM 19

**R. Lord, you have the words of everlasting life.**

The law of the LORD is perfect, refreshing the soul;  
The decree of the LORD is trustworthy,  
giving wisdom to the simple.

**R. Lord, you have the words of everlasting life.**

The precepts of the LORD are right, rejoicing the heart;  
The command of the LORD is clear, enlightening the eye.

**R. Lord, you have the words of everlasting life.**

The fear of the LORD is pure, enduring forever;  
The ordinances of the LORD are true, all of them just.

**R. Lord, you have the words of everlasting life.**

They are more precious than gold, than a heap of purest gold;  
Sweeter also than syrup or honey from the comb.

**R. Lord, you have the words of everlasting life.**

## ALLELUIA

### **R. Alleluia**

Blessed are they who have kept the word with a generous heart and yield a harvest through perseverance. **R.**

**GOSPEL :** Mt 13,18-23

### **A reading from the holy Gospel according to Matthew**

Jesus said to his disciples: "Hear the parable of the sower. The seed sown on the path is the one who hears the word of the Kingdom without understanding it, and the Evil One comes and steals away what was sown in his heart. The seed sown on rocky ground is the one who hears the word and receives it at once with joy. But he has no root and lasts only for a time. When some tribulation or persecution comes because of the word, he immediately falls away. The seed sown among thorns is the one who hears the word, but then worldly anxiety and the lure of riches choke the word and it bears no fruit. But the seed sown on rich soil is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields a hundred or sixty or thirtyfold."

**The Gospel of the Lord.**

### **COMMUNION ANTIPHON**

The Lord, the gracious, the merciful, has made a memorial of his wonders; he gives food to those who fear him.

### **PRAYER AFTER COMMUNION**

Graciously be present to your people, we pray, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life. Through Christ our Lord.

## **28 Julio**

Viernes de la XVI semana del tiempo ordinario

### **ANTÍFONA DE ENTRADA**

Dios es mi auxilio, el Señor sostiene mi vida. Te ofreceré un sacrificio voluntario dando gracias a tu nombre, que es bueno.

### **ORACIÓN COLECTA**

Muéstrate propicio con tus hijos, Señor, y multiplica sobre ellos los dones de tu gracia, para que, encendidos de fe, esperanza y caridad, perseveren fielmente en el cumplimiento de tu ley. Por nuestro Señor Jesucristo.

**PRIMERA LECTURA :** Ex 20, 1-17

### **Lectura del libro del Éxodo**

En aquellos días, el Señor pronunció estas palabras: «Yo soy el Señor, tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de esclavitud. No tendrás otros dioses frente a mí. No te fabricarás ídolos, ni figura alguna de lo que hay arriba en el cielo, abajo en la tierra o en el agua debajo de la tierra. No te postrarás ante ellos, ni les darás culto; porque yo, el Señor, tu Dios, soy un Dios celoso, que castigo el pecado de los padres en los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación de los que me odian. Pero tengo misericordia por mil generaciones de los que me aman y guardan mis preceptos. No pronunciarás el nombre del Señor, tu Dios, en falso. Porque no dejará el Señor impune a quien pronuncie su nombre en falso. Recuerda el día del sábado para santificarlo. Durante seis días trabajarás y harás todas tus tareas, pero el día séptimo es día de descanso, consagrado al Señor, tu Dios. No harás trabajo alguno, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu esclavo, ni tu esclava, ni tu ganado, ni el emigrante que reside en tus ciudades. Porque en seis días hizo el Señor el cielo, la tierra y el mar y lo que hay en ellos; y el séptimo día descansó. Por eso bendijo el Señor el sábado y



lo santificó. Honra a tu padre y a tu madre: para que se prolonguen tus días en la tierra, que el Señor, tu Dios, te va a dar. No matarás. No cometerás adulterio. No robarás. No darás falso testimonio contra tu prójimo. No codiciarás los bienes de tu prójimo. No codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su esclavo, ni su esclava, ni su buey, ni su asno, ni nada que sea de tu prójimo.

**Palabra de Dios**

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 18

**R. Señor, tú tienes palabras de vida eterna.**

V. La ley del Señor es perfecta y es descanso del alma;

el precepto del Señor es fiel e instruye a los ignorantes. **R.**

V. Los mandatos del Señor son rectos y alegran el corazón;

la norma del Señor es límpida y da luz a los ojos. **R.**

V. El temor del Señor es puro y eternamente estable;

los mandamientos del Señor son verdaderos

y enteramente justos. **R.**

V. Más preciosos que el oro, más que el oro fino;

más dulces que la miel de un panal que destila. **R.**

**ALELUYA**

**R. Aleluya**

V. Bienaventurados los que escuchan la palabra de Dios

con un corazón noble y generoso, la guardan y dan fruto con perseverancia. **R.**

**EVANGELIO:** Mt 13, 18-23

**Lectura del santo Evangelio según san Mateo**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «Vosotros, pues, oíd lo que significa la parábola del sembrador: si uno escucha la palabra del reino sin entenderla, viene el Maligno y roba lo sembrado en su corazón. Esto significa lo sembrado al borde del camino. Lo sembrado en terreno pedregoso significa el que escucha la palabra y la acepta enseguida con alegría; pero no tiene raíces, es inconstante, y, en cuanto viene una dificultad o persecución por la palabra, enseguida sucumbe. Lo sembrado entre abrojos significa el que escucha la palabra; pero los afanes de la vida y la seducción de las riquezas ahogan la palabra y se queda estéril. Lo sembrado en tierra buena significa el que escucha la palabra y la entiende; ése da fruto y produce ciento o sesenta o treinta por uno».

**Palabra del Señor**

**ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Oh Dios, que has llevado a la perfección del sacrificio único los diferentes sacrificios de la antigua alianza, recibe y santifica las ofrendas de tus fieles, como bendijiste la de Abel, para que la oblación que ofrece cada uno de nosotros en honor de tu nombre sirva para la salvación de todos. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**ANTÍFONA DE COMUNIÓN:**

Ha hecho maravillas memorables,

el Señor es piadoso y clemente: él da alimento a sus fieles.

**ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Muéstrate propicio a tu pueblo, Señor, y a quienes has iniciado en los misterios de tu reino concédenos abandonar el pecado y pasar a una vida nueva.

Por Jesucristo, nuestro Señor.

# 28 Julio

XVI semana do tempo comum

**LEITURA I** : Ex 20, 1-17

## **Leitura do Livro do Êxodo**

Naqueles dias, Deus pronunciou todas estas palavras: «Eu sou o Senhor teu Deus, que te tirei da terra do Egípto, dessa casa da escravidão. Não terás outros deuses diante de Mim. Não farás para ti qualquer imagem esculpida, nem figura do que existe lá no alto dos céus ou cá em baixo na terra ou nas águas debaixo da terra. Não adorarás outros deuses nem lhes prestarás culto. Eu, o Senhor teu Deus, sou um Deus cioso: castigo a ofensa dos pais nos filhos até à terceira e quarta geração daqueles que Me ofendem; mas uso de misericórdia até à milésima geração para com aqueles que Me amam e guardam os meus mandamentos. Não invocarás em vão o nome do Senhor teu Deus, porque o Senhor não deixa sem castigo aquele que invoca o seu nome em vão. Lembrar-te-ás do dia de sábado, para o santificares. Durante seis dias trabalharás e levarás a cabo todas as tuas tarefas. Mas o sétimo dia é o sábado do Senhor teu Deus. Não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo nem a tua serva, nem os teus animais domésticos, nem o estrangeiro que vive na tua cidade. Porque em seis dias o Senhor fez o céu, a terra, o mar e tudo o que eles contêm; mas no sétimo dia descansou. Por isso, o Senhor abençoou e consagrou o dia de sábado. Honra pai e mãe, a fim de prolongares os teus dias na terra que o Senhor teu Deus te vai dar. Não matarás. Não cometerás adultério. Não furtarás. Não levantarás falso testemunho contra o teu próximo. Não cobiçarás a casa do teu próximo; não desejarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo nem a sua serva, o seu boi ou o seu jumento, nem coisa alguma que lhe pertença».

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 18

**R/: Senhor, Vós tendes palavras de vida eterna.**

A lei do Senhor é perfeita, ela reconforta a alma;  
as ordens do Senhor são firmes, dão sabedoria aos simples.

**R/: Senhor, Vós tendes palavras de vida eterna.**

Os preceitos do Senhor são retos e alegam o coração;  
os mandamentos do Senhor são claros e iluminam os olhos.

**R/: Senhor, Vós tendes palavras de vida eterna.**

O temor do Senhor é puro e permanece para sempre;  
os juízos do Senhor são verdadeiros, todos eles são retos.

**R/: Senhor, Vós tendes palavras de vida eterna.**

São mais preciosos que o ouro, o ouro mais fino;  
são mais doces que o mel, o puro mel dos favos.

**ALELUIA**

**R/ Aleluia**

Felizes os que recebem a palavra de Deus de coração sincero e generoso  
e produzem fruto pela perseverança. **R/**

**EVANGELHO:** Mt 13, 18-23

## **Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele tempo, disse Jesus aos seus discípulos: «Escutai o que significa a parábola do semeador: Quando um homem ouve a palavra do reino e não a compreende, vem o Maligno e arrebatou o que foi semeado no seu coração. Este é o que recebeu a semente ao longo do caminho. Aquele que recebeu a semente em sítios pedregosos é o que ouve a palavra e a acolhe de momento com alegria, mas não tem

raiz em si mesmo, porque é inconstante, e, ao chegar a tribulação ou a perseguição por causa da palavra, sucumbe logo. Aquele que recebeu a semente entre espinhos é o que ouve a palavra, mas os cuidados deste mundo e a sedução da riqueza sufocam a palavra, que assim não dá fruto. E aquele que recebeu a palavra em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende. Esse dá fruto e produz ora cem, ora sessenta, ora trinta por um».

# July 29nd

Memorial of Saints Martha, Mary and Lazarus

## ENTRANCE ANTIPHON

Jesus entered a village, where a woman named Martha welcomed him into her home.

## COLLECT

Almighty ever-living God, whose Son was pleased to be welcomed in Saint Martha's house as a guest, grant, we pray, that through her intercession, serving Christ faithfully in our brothers and sisters, we may merit to be received by you in the halls of heaven. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

## READING 1: 1 Jn 4:7-16

### A reading from the first Letter of Saint John

Beloved, let us love one another, because love is of God; everyone who loves is begotten by God and knows God. Whoever is without love does not know God, for God is love. In this way the love of God was revealed to us: God sent his only-begotten Son into the world so that we might have life through him. In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son as expiation for our sins. Beloved, if God so loved us, we also must love one another. No one has ever seen God. Yet, if we love one another, God remains in us, and his love is brought to perfection in us. This is how we know that we remain in him and he in us, that he has given us of his Spirit. Moreover, we have seen and testify that the Father sent his Son as savior of the world. Whoever acknowledges that Jesus is the Son of God, God remains in him and he in God. We have come to know and to believe in the love God has for us. God is love, and whoever remains in love remains in God and God in him. The word of the Lord.

## RESPONSORIAL PSALM 33

### R. Taste and see the goodness of the Lord.

I will bless the LORD at all times;  
praise shall be always in my mouth.  
My soul will glory in the LORD  
that the poor may hear and be glad.

### R. Taste and see the goodness of the Lord.

Magnify the LORD with me;  
let us exalt his name together.  
I sought the LORD, who answered me,  
delivered me from all my fears.

### R. Taste and see the goodness of the Lord.

Look to God that you may be radiant with joy  
and your faces may not blush for shame.  
In my misfortune I called,  
the LORD heard and saved me from all distress.

### R. Taste and see the goodness of the Lord.

The angel of the LORD, who encamps with them,  
delivers all who fear God.  
Learn to savor how good the LORD is;  
happy are those who take refuge in him.

### R. Taste and see the goodness of the Lord.

Fear the LORD, you holy ones;

nothing is lacking to those who fear him.  
The powerful grow poor and hungry,  
but those who seek the LORD lack no good thing.

**R. Taste and see the goodness of the Lord.**

## **ALLELUIA**

**R. Alleluia**

I am the light of the world, says the Lord;  
whoever follows me will have the light of life. **R.**

**GOSPEL:** Jn 11,19-27

### **A Reading from the holy Gospel according to John**

Many of the Jews had come to Martha and Mary to comfort them about their brother [Lazarus, who had died]. When Martha heard that Jesus was coming, she went to meet him; but Mary sat at home. Martha said to Jesus: "Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that whatever you ask of God, God will give you." Jesus said to her: "Your brother will rise." Martha said to him, "I know he will rise, in the resurrection on the last day." Jesus told her, "I am the resurrection and the life; whoever believes in me, even if he dies, will live, and anyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, the Son of God, the one who is coming into the world."

**The Gospel of the Lord.**

### **PRAYER OVER THE OFFERINGS**

As we proclaim your wonders in Saint Martha, O Lord, we humbly implore your majesty, that, as her homage of love was pleasing to you, so, too, our dutiful service may find favor in your sight. Through Christ our Lord.

### **COMMUNION ANTIPHON**

Martha said to Jesus: You are the Christ, the Son of God, who is coming into this world.

## **29 julio**

Fiesta de SANTA MARTA

### **ANTÍFONA DE ENTRADA**

Entró Jesús en una aldea y una mujer llamada Marta lo recibió en su casa.

### **ORACIÓN COLECTA**

DIOS todopoderoso y eterno, tu Hijo se dignó hospedarse en la casa de santa Marta, concédenos, por su intercesión, que, sirviendo fielmente a Cristo en nuestros hermanos, merezcamos ser recibidos por ti en la morada celestial. Por nuestro Señor Jesucristo.

**PRIMERA LECTURA:** 1 Jn 4, 7-16

### **Lectura de la primera carta del apóstol san Juan**

Queridos hermanos, amémonos unos a otros, ya que el amor es de Dios, y todo el que ama ha nacido de Dios y conoce a Dios. Quien no ama no ha conocido a Dios, porque Dios es amor. En esto se manifestó el amor que Dios nos tiene: en que Dios envió al mundo a su Unigénito, para que vivamos por medio de él. En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó y nos envió a su Hijo como víctima de propiciación por nuestros pecados.

Queridos hermanos, si Dios nos amó de esta manera, también nosotros debemos amarnos unos a otros. A Dios nadie lo ha visto nunca. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros y su amor ha llegado en nosotros a su plenitud. En esto conocemos que permanecemos en él, y él en nosotros: en que nos ha dado de su Espíritu. Y nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre envió a su Hijo para ser Salvador del mundo. Quien confiese que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él, y él en Dios. Y nosotros hemos conocido el amor que Dios nos tiene y hemos creído en él. Dios es amor, y quien permanece en el amor permanece en Dios y Dios en él.

**Palabra de Dios**

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 33

**R. Bendigo al Señor en todo momento.**

V. Bendigo al Señor en todo momento,  
su alabanza está siempre en mi boca;  
mi alma se gloria en el Señor:

que los humildes lo escuchen y se alegren. **R.**

V. Proclamad conmigo la grandeza del Señor,  
ensalcemos juntos su nombre.

Yo consulté al Señor, y me respondió,  
me libró de todas mis ansias. **R.**

V. Contempladlo, y quedaréis radiantes,  
vuestro rostro no se avergonzará.

El afligido invocó al Señor,  
él lo escuchó y lo salvó de sus angustias. **R.**

V. El ángel del Señor acampa  
en torno a quienes lo temen y los protege.

Gustad y ved qué bueno es el Señor,  
dichoso el que se acoge a él. **R.**

V. Todos sus santos, temed al Señor,  
porque nada les falta a los que lo temen;  
los ricos empobrecen y pasan hambre,  
los que buscan al Señor no carecen de nada. **R.**

**ALELUYA**

**R. Aleluya**

V. Yo soy la luz del mundo - dice el Señor- el que me sigue tendrá la luz de la vida. **R.**

**EVANGELIO :** Jn 11, 19-27

**Lectura del santo Evangelio según san Juan**

En aquel tiempo, muchos judíos habían ido a ver a Marta y a María para darles el pésame por su hermano. Cuando Marta se enteró de que llegaba Jesús, salió a su encuentro, mientras María se quedó en casa. Y dijo Marta a Jesús: «Señor, si hubieras estado aquí no habría muerto mi hermano. Pero aún ahora sé que todo lo que pidas a Dios, Dios te lo concederá». Jesús le dijo: «Tu hermano resucitará». Marta respondió: «Sé que resucitará en la resurrección en el último día». Jesús le dijo: «Yo soy la resurrección y la vida: el que cree en mí, aunque haya muerto, vivirá; y el que está vivo y cree en mí, no morirá para siempre. ¿Crees esto?». Ella le contestó: «Sí, Señor: yo creo que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, el que tenía que venir al mundo».

**Palabra del Señor**

**ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Señor, al proclamarte admirable en santa Marta, te suplicamos humildemente a tu majestad que, así como te agradó el obsequio de su amor, aceptes de igual modo nuestro servicio. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**ANTÍFONA DE COMUNIÓN**

Dijo Marta a Jesús: «Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios vivo, el que tenía que venir al mundo».

### **ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Señor, que la santa comunión del Cuerpo y de la Sangre de tu Unigénito nos aparte de todas las cosas perecederas, para que, a ejemplo de Santa Marta, podamos servirte en la tierra con amor sincero y gozar eternamente de tu contemplación en el cielo. Por Jesucristo, nuestro Señor.

## **29 julho**

Festa de SANTA MARTA

**LEITURA I** : Ex 24, 3-8

### **Leitura do Livro do Êxodo**

Naqueles dias, Moisés veio comunicar ao povo todas as palavras do Senhor e todas as suas leis. O povo inteiro respondeu numa só voz: «Faremos tudo o que o Senhor ordenou». Moisés escreveu todas as palavras do Senhor. No dia seguinte, levantou-se muito cedo, construiu um altar no sopé do monte e ergueu doze pedras pelas doze tribos de Israel. Depois mandou que alguns jovens israelitas oferecessem holocaustos e imolassem novilhos, como sacrifícios pacíficos ao Senhor. Moisés recolheu metade do sangue, deitou-o em vasilhas e derramou a outra metade sobre o altar. Depois, tomou o Livro da Aliança e leu-o em voz alta ao povo, que respondeu: «Faremos quanto o Senhor disse e em tudo obedeceremos». Então, Moisés tomou o sangue e aspergiu com ele o povo, dizendo: «Este é o sangue da aliança que o Senhor firmou convosco, mediante todas estas palavras».

**SALMO RESPONSORIAL** :Salmo 49

### **R/ Oferece a Deus sacrifícios de louvor.**

Falou o Senhor, Deus soberano,  
e convocou a terra, do Oriente ao Ocidente.

De Sião, cheia de beleza, Deus refulgiu,  
o nosso Deus vem e não Se calará.

### **R/ Oferece a Deus sacrifícios de louvor.**

«Reuni os meus fiéis,  
que selaram a minha aliança com um sacrifício.  
Os céus proclamam a sua justiça,  
o próprio Deus vem julgar.

### **R/ Oferece a Deus sacrifícios de louvor.**

Oferece a Deus sacrifícios de louvor  
e cumpre os votos feitos ao Altíssimo.

Invoca-Me no dia da tribulação:

Eu te livrarei e tu Me darás glória.

### **R/ Oferece a Deus sacrifícios de louvor.**

### **ALELUIA**

#### **R/ Aleluia**

Acolhei docilmente a palavra em vós plantada,  
que pode salvar as vossas almas. **R/**

**EVANGELHO:** Mt 13, 24-30

### **Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele tempo, Jesus disse às multidões mais esta parábola: «O reino dos Céus pode comparar-se a um homem que semeou boa semente no seu campo. Enquanto todos dormiam, veio o inimigo, semeou joio

no meio do trigo e foi-se embora. Quando o trigo cresceu e começou a espigar, apareceu também o joio. Os servos do dono da casa foram dizer-lhe: 'Senhor, não semeaste boa semente no teu campo? Onde vem então o joio?'. Ele respondeu-lhes: 'Foi um inimigo que fez isso'. Disseram-lhe os servos: 'Queres que vamos arrancar o joio?'. 'Não! — disse ele — não suceda que, ao arrancardes o joio, arranqueis também o trigo. Deixai-os crescer ambos até à ceifa e, na altura da ceifa, direi aos ceifeiros: Apanhai primeiro o joio e atai-o em molhos para queimar; e ao trigo, recolhei-o no meu celeiro " '.



# July 30nd

Seventeenth Sunday in Ordinary Time

## ENTRANCE ANTIPHON

God is in his holy place, God who unites those who dwell in his house;  
he himself gives might and strength to his people.

## COLLECT

O God, protector of those who hope in you, without whom nothing has firm foundation, nothing is holy, bestow in abundance your mercy upon us and grant that, with you as our ruler and guide, we may use the good things that pass in such a way as to hold fast even now to those that ever endure. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever

## READING 1: 1 Kgs 3:5, 7-12

### A reading from the first Book of Kings

The LORD appeared to Solomon in a dream at night. God said, "Ask something of me and I will give it to you." Solomon answered: "O LORD, my God, you have made me, your servant, king to succeed my father David; but I am a mere youth, not knowing at all how to act. I serve you in the midst of the people whom you have chosen, a people so vast that it cannot be numbered or counted. Give your servant, therefore, an understanding heart to judge your people and to distinguish right from wrong. For who is able to govern this vast people of yours?" The LORD was pleased that Solomon made this request. So God said to him: "Because you have asked for this— not for a long life for yourself, nor for riches, nor for the life of your enemies, but for understanding so that you may know what is right— I do as you requested. I give you a heart so wise and understanding that there has never been anyone like you up to now, and after you there will come no one to equal you."

**The word of the Lord.**

## RESPONSORIAL PSALM 119

### R. Lord, I love your commands.

I have said, O LORD, that my part  
is to keep your words.

The law of your mouth is to me more precious  
than thousands of gold and silver pieces.

### R. Lord, I love your commands.

Let your kindness comfort me  
according to your promise to your servants.

Let your compassion come to me that I may live,  
for your law is my delight.

### R. Lord, I love your commands.

For I love your command  
more than gold, however fine.  
For in all your precepts I go forward;  
every false way I hate.

### R. Lord, I love your commands.

Wonderful are your decrees;  
therefore I observe them.  
The revelation of your words sheds light,  
giving understanding to the simple.

### R. Lord, I love your commands.

## **READING 2: Rom 8,28-30**

### **A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans**

Brothers and sisters: We know that all things work for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, so that he might be the firstborn among many brothers and sisters. And those he predestined he also called; and those he called he also justified; and those he justified he also glorified.

**The word of the Lord.**

## **ALLELUIA**

**R. Alleluia**

Blessed are you, Father, Lord of heaven and earth;  
for you have revealed to little ones the mysteries of the kingdom. **R.**

## **GOSPEL: Mt 13,44-46**

### **A reading from the holy Gospel according to Matthew**

Jesus said to his disciples: "The kingdom of heaven is like a treasure buried in a field, which a person finds and hides again, and out of joy goes and sells all that he has and buys that field. Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls. When he finds a pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it."

**The Gospel of the Lord.**

## **PRAYER OVER THE OFFERINGS**

Accept, O Lord, we pray, the offerings which we bring from the abundance of your gifts, that through the powerful working of your grace these most sacred mysteries may sanctify our present way of life and lead us to eternal gladness. Through Christ our Lord.

## **COMMUNION ANTIPHON**

Bless the Lord, O my soul, and never forget all his benefits.

## **PRAYER AFTER COMMUNION**

We have consumed, O Lord, this divine Sacrament, the perpetual memorial of the Passion of your Son; grant, we pray, that this gift, which he himself gave us with love beyond all telling, may profit us for salvation. Through Christ our Lord.

# **30 julio**

XVII Domingo del tiempo ordinario

## **ANTÍFONA DE ENTRADA**

Dios vive en su santa morada. Dios que prepara casa a los desvalidos,  
da fuerza y poder a su pueblo.

Se dice **Gloria**.

## **ORACIÓN COLECTA**

Oh Dios, protector de los que en ti esperan, sin tí nada es fuerte ni santo; multiplica sobre nosotros los signos de tu misericordia, para que, bajo tu guía providente, de tal modo nos sirvamos de los bienes pasajeros, que podamos adherirnos a los eternos. Por nuestro Señor Jesucristo.

**PRIMERA LECTURA:** 1º Re 3, 5. 7-12

**Lectura del primer libro de los Reyes**

En aquellos días, el Señor se apareció de noche en sueños a Salomón y le dijo: «Pídeme lo que deseas que te dé». Salomón respondió: «Señor mi Dios: Tú has hecho rey a tu siervo en lugar de David, mi padre, pero yo soy un muchacho joven y no sé por dónde empezar o terminar. Tu siervo está en medio de tu pueblo, el que tú te elegiste, un pueblo tan numeroso que no se puede contar ni calcular. Concede, pues, a tu siervo, un corazón atento para juzgar a tu pueblo y discernir entre el bien y el mal. Pues, cierto, ¿quién podrá hacer justicia a este pueblo tuyo tan inmenso?». Agradó al Señor esta súplica de Salomón. Entonces le dijo Dios: «Por haberme pedido esto y no una vida larga o riquezas para ti, por no haberme pedido la vida de tus enemigos sino inteligencia para atender a la justicia, yo obraré según tu palabra: te concedo, pues, un corazón sabio e inteligente, como no ha habido antes de ti ni surgirá otro igual después de ti».

**Palabra de Dios**

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 118

**R. ¡Cuánto amo tu ley, Señor!**

V. Mi porción es el Señor;  
he resuelto guardar tus palabras.  
Más estimo yo los preceptos de tu boca  
que miles de monedas de oro y plata. **R.**  
V. Que tu bondad me consuele,  
según la promesa hecha a tu siervo;  
cuando me alcance tu compasión, viviré,  
y tu ley será mi delicia. **R.**  
V. Yo amo tus mandatos  
más que el oro purísimo;  
por eso aprecio tus decretos  
y detesto el camino de la mentira. **R.**  
V. Tus preceptos son admirables,  
por eso los guarda mi alma;  
la explicación de tus palabras ilumina,  
da inteligencia a los ignorantes. **R.**

**SEGUNDA LECTURA:** Rom 8, 28-30

**Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos.**

Hermanos: Sabemos que a los que aman a Dios todo les sirve para el bien: a los cuales ha llamado conforme a su designio. Porque a los que había conocido de antemano los predestinó a reproducir la imagen de su Hijo, para que él fuera el primogénito entre muchos hermanos. Y a los que predestinó, los llamó; a los que llamó, los justificó; a los que justificó, los glorificó.

**Palabra de Dios**

**ALELUYA**

**R. Aleluya**

V. Bendito seas, Padre, Señor de cielo y tierra,  
porque has revelado los secretos del reino a la gente sencilla. **R.**

**EVANGELIO:** Mt 13, 44-46

**Lectura del santo Evangelio según san Mateo**

En aquel tiempo, dijo Jesús a la gente: «El reino de los cielos se parece a un tesoro escondido en el campo: el que lo encuentra lo vuelve a esconder y, lleno de alegría, va a vender todo lo que tiene y compra el campo.

El reino de los cielos se parece también a un comerciante de perlas finas, que al encontrar una de gran valor, se va a vender todo lo que tiene y la compra.»

**Palabra del Señor**

Se dice **Credo**.

### **ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Recibe, Señor, estas ofrendas que podemos presentar gracias a tu generosidad, para que estos santos misterios, donde tu Espíritu actúa eficazmente, santifiquen los días de nuestra vida y nos conduzcan a las alegrías eternas. Por Jesucristo, nuestro Señor.

### **ANTÍFONA DE COMUNIÓN**

Bendice, alma mía, al Señor y no olvides sus muchos beneficios.

### **ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Hemos recibido, Señor, este sacramento, memorial perpetuo de la pasión de tu Hijo; concédenos que este don de su amor inefable nos aproveche para la salvación. Por Jesucristo, nuestro Señor.

## **30 Julho**

XVII Domingo do Tempo comum

**LEITURA I** : 1 Reis 3, 5.7-12

### **Leitura do Primeiro Livro dos Reis**

Naqueles dias, o Senhor apareceu em sonhos a Salomão durante a noite e disse-lhe: «Pede o que quiseres». Salomão respondeu: «Senhor, meu Deus, Vós fizestes reinar o vosso servo em lugar do meu pai David e eu sou muito novo e não sei como proceder. Este vosso servo está no meio do povo escolhido, um povo imenso, inumerável, que não se pode contar nem calcular. Dai, portanto, ao vosso servo um coração inteligente, para governar o vosso povo, para saber distinguir o bem do mal; pois, quem poderia governar este vosso povo tão numeroso?». Agradou ao Senhor esta súplica de Salomão e disse-lhe: «Porque foi este o teu pedido, e já que não pediste longa vida, nem riqueza, nem a morte dos teus inimigos, mas sabedoria para praticar a justiça, vou satisfazer o teu desejo. Dou-te um coração sábio e esclarecido, como nunca houve antes de ti nem haverá depois de ti».

**SALMO RESPONSORIAL:** Sal. 118

### **R/ Quanto amo, Senhor, a vossa lei! Repete-se**

Senhor, eu disse: A minha herança  
é cumprir as vossas palavras.

Para mim vale mais a lei da vossa boca  
do que milhões em ouro e prata.

### **R/ Quanto amo, Senhor, a vossa lei! Repete-se**

Console-me a vossa bondade,  
segundo a promessa feita ao vosso servo.  
Desçam sobre mim as vossas misericórdias e viverei,  
porque a vossa lei faz as minhas delícias.

### **R/ Quanto amo, Senhor, a vossa lei! Repete-se**

Por isso, eu amo os vossos mandamentos,  
mais que o ouro, o ouro mais fino.  
Por isso, eu sigo todos os vossos preceitos  
e detesto todo o caminho da mentira.

### **R/ Quanto amo, Senhor, a vossa lei! Repete-se**

São admiráveis as vossas ordens,  
por isso, a minha alma as observa.  
A manifestação das vossas palavras ilumina

e dá inteligência aos simples. Refrão

**LEITURA II** : Rom 8, 28-30

**Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Romanos**

Irmãos: Nós sabemos que Deus concorre em tudo para o bem daqueles que O amam, dos que são chamados, segundo o seu desígnio. Porque os que Ele de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que Ele seja o Primogénito de muitos irmãos. E àqueles que predestinou, também os chamou; àqueles que chamou, também os justificou; e àqueles que justificou, também os glorificou.

**ALELUIA**

**R/Aleluia.**

Bendito sejas, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque revelastes aos pequeninos os mistérios do reino. **R/**

**EVANGELHO:** Mt 13, 44-46

**Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele tempo, disse Jesus aos seus discípulos: «O reino dos Céus é semelhante a um tesouro escondido num campo. O homem que o encontrou tornou a escondê-lo e ficou tão contente que foi vender tudo quanto possuía e comprou aquele campo. O reino dos Céus é semelhante a um negociante que procura pérolas preciosas. Ao encontrar uma de grande valor, foi vender tudo quanto possuía e comprou essa pérola. O reino dos Céus é semelhante a uma rede que, lançada ao mar, apanha toda a espécie de peixes. Logo que se enche, puxam-na para a praia e, sentando-se, escolhem os bons para os cestos e o que não presta deitam-no fora.

# July 31nd

Solemnity of Saint Ignatius of Loyola

## ENTRANCE ANTIPHON

At the name of Jesus, every knee should bend of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

**The Gloria in excelsis (Glory to God in the highest) is said.**

## COLLECT

O God, who raised up Saint Ignatius of Loyola in your Church to further the greater glory of your name, grant that by his help we may imitate him in fighting the good fight on earth and merit to receive with him a crown in heaven. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**The Creed is said.**

## READING 1 – Jr 20:7-9

### A reading from the Book of the Prophet Jeremiah

You duped me, O LORD, and I let myself be duped; you were too strong for me, and you triumphed. All the day I am an object for laughter; everyone mocks me. Whenever I speak, I must cry out, violence and outrage is my message; the word of the LORD has brought me derision and reproach all the day. I say to myself, I will not mention him, I will speak in his name no more. But then it becomes like fire burning in my heart, imprisoned in my bones; I grow weary holding it in, I cannot endure it.

**The word of the Lord.**

## RESPONSORIAL PSALM 34

R/. **Taste and see the goodness of the Lord.**

I will bless the LORD at all times;  
his praise shall be ever in my mouth.  
Let my soul glory in the LORD;  
the lowly will hear me and be glad.

R/. **Taste and see the goodness of the Lord.**

Glorify the LORD with me,  
let us together extol his name.  
I sought the LORD, and he answered me  
and delivered me from all my fears.

R/. **Taste and see the goodness of the Lord.**

Look to him that you may be radiant with joy,  
and your faces may not blush with shame.  
When the poor one called out, the LORD heard,  
and from all his distress he saved him.

R/. **Taste and see the goodness of the Lord.**

The angel of the LORD encamps  
around those who fear him, and delivers them.  
Taste and see how good the LORD is;  
blessed the man who takes refuge in him.

R/. **Taste and see the goodness of the Lord.**

Fear the LORD, you his holy ones,  
for nought is lacking to those who fear him.  
The great grow poor and hungry;  
but those who seek the LORD want for no good thing.

**R/. Taste and see the goodness of the Lord.**

**READING 2:** 1Cor10:31–11:1

**A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians**

Brothers and sisters: Whether you eat or drink, or whatever you do, do everything for the glory of God. Avoid giving offense, whether to Jews or Greeks or the Church of God, just as I try to please everyone in every way, not seeking my own benefit but that of the many, that they may be saved.

Be imitators of me, as I am of Christ.

**The word of the Lord.**

**ALLELUIA**

**R/ Alleluia**

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of heaven. **R/**

**GOSPEL:** Lk 14,25-33

**A reading from the holy Gospel according to Luke**

Great crowds were traveling with Jesus, and he turned and addressed them, "If anyone comes to me without hating his father and mother, wife and children, brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple. Whoever does not carry his own cross and come after me cannot be my disciple. Which of you wishing to construct a tower does not first sit down and calculate the cost to see if there is enough for its completion? Otherwise, after laying the foundation and finding himself unable to finish the work the onlookers should laugh at him and say, 'This one began to build but did not have the resources to finish.' Or what king marching into battle would not first sit down and decide whether with ten thousand troops he can successfully oppose another king advancing upon him with twenty thousand troops? But if not, while he is still far away, he will send a delegation to ask for peace terms. In the same way, everyone of you who does not renounce all his possessions cannot be my disciple."

**The Gospel of the Lord.**

**PRAYER OVER THE OFFERINGS**

May these offerings we make to you as we celebrate Saint Ignatius be pleasing, Lord God, and grant that the sacred mysteries, which you have made the fount of all holiness, may sanctify us, too, in the truth. Through Christ our Lord.

**PREFACE: SAINT IGNATIUS, TEACHER OF THE SPIRITUAL LIFE.**

**V/. The Lord be with you.**

R/. And with your spirit.

**V/. Lift up your hearts.**

R/. We lift them up to the Lord.

**V/. Let us give thanks to the Lord our God.**

R/. It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you thanks,  
Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.  
For you summon us to imitate the discipline of Saint Ignatius  
that we may hear the voice of the Spirit with docile and trusting hearts,  
and you move us to conform our life to Christ  
that we might imitate him, the model of every virtue:  
through him, O Father of mercy, we are preordained by you  
that, by responding to your gifts, we may complete the journey of faith,  
be sustained by the support of hope, be refreshed by the strength of love.  
Therefore, now and for ages unending, with all the host of Angels,

we sing to you with all our hearts, crying out as we acclaim:

**Holy, Holy, Holy Lord God of hosts ...**

### **COMMUNION ANTIPHON**

Thus says the Lord: I have come to cast fire on the earth, and how I wish that it were kindled!

### **PRAYER AFTER COMMUNION**

May the sacrifice of praise that we have offered with thanksgiving in honour of Saint Ignatius, O Lord, bring us to exalt your majesty without end. Through Christ our Lord.

## **31 Julio**

Solemnidad de SAN IGNACIO DE LOYOLA

### **ANTÍFONA DE ENTRADA**

Al nombre de Jesús toda rodilla se doble, en el cielo, en la tierra, en el abismo, y toda lengua proclame: Jesucristo es Señor para gloria de Dios Padre.

Se dice **Gloria**.

### **ORACIÓN COLECTA**

Oh Dios, que has suscitado en tu Iglesia a san Ignacio de Loyola para propagar la mayor gloria de tu nombre; concédenos que, combatiendo en la tierra, con su protección y su ejemplo, merezcamos ser coronados con él en el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo.

Se dice **Credo**.

**PRIMERA LECTURA** : Jeremías 20, 7-9

#### **Leitura do Livro de Jeremias**

Me sedujiste, Señor, y me deje seducir; has sido más fuerte que yo y me has podido. Yo era motivo de risa todo el día, todos se burlaban de mí. Cuando hablo tengo que gritar, proclamar violencia y destrucción. La palabra del Señor me ha servido de oprobio y desprecio a diario. Pensé en olvidarme del asunto y dije: «No lo recordaré, no volveré a hablar en su nombre»; pero había en mis entrañas como fuego, algo ardiente encerrado en mis huesos. Yo intentaba sofocarlo y no podía.

**Palabra de Dios**

**SALMO RESPONSORIAL** : Salmo 33

**R. Gustad y ved qué bueno es el Señor.**

V. Bendigo al Señor en todo momento su alabanza está siempre en mi boca; mi alma se gloria en el Señor: que los humildes lo escuchen y se alegren

**R. Gustad y ved qué bueno es el Señor.**

V. Proclamad conmigo la grandeza del Señor, ensalcemos juntos su nombre. Yo consulté al Señor y me respondió, me libró de todas mis ansias.

**R. Gustad y ved qué bueno es el Señor.**

V. Contempladlo y quedaréis radiantes, vuestro rostro no se avergonzará. El afligido invocó al Señor, él lo escuchó y lo salvo de sus angustias.

**R. Gustad y ved qué bueno es el Señor.**

V. El ángel del Señor acampa en torno a quienes lo temen y los protege.



Gustad y ved qué bueno es el Señor,  
dichoso el que se acoge a él.

**R. Gustad y ved qué bueno es el Señor.**

V. Todos sus santos temed al Señor,  
por que nada les falta a los que lo temen. los ricos empobrecen y pasan  
hambre, los que buscan al Señor no carecen de nada.

**R. Gustad y ved qué bueno es el Señor.**

**SEGUNDA LECTURA:** 1Cor 10, 31-11.1

**Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios**

Hermanos: así pues, ya comáis, ya bebáis o hagáis lo que hagáis, hacedlo todo para gloria de Dios. No deis motivo de escándalo ni a judíos, ni a griegos, ni a la Iglesia de Dios; como yo, que procuro contentar en todo a todos, no buscando mi propia ventaja, sino la de la mayoría, para que se salven. Sed imitadores míos como yo lo soy de Cristo.

**Palabra de Dios.**

**ALELUYA**

**R/ Aleluya**

Bienaventurados los pobres en el espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos. **R/**

**EVANGELIO:** Lc 14, 25-33

**Lectura del santo evangelio según san Lucas.**

En aquel tiempo, mucha gente acompañaba a Jesús; él se volvió y les dijo: «Si alguno viene a mí y no pospone a su padre y a su madre, y a su mujer y a sus hijos, y a sus hermanos y a sus hermanas, e incluso a sí mismo, no puede ser discípulo mío.

Quien no carga con su cruz y viene en pos de mí, no puede ser discípulo mío. Así, ¿quién de vosotros si quiere construir una torre, no se sienta primero a calcular los gastos, a ver si tiene para terminarla? No sea que, si echa los cimientos y no puede acabarla, se pongan a burlarse de él los que lo miran, diciendo: "Este hombre empezó a construir y no pudo acabar".

¿O qué rey, si va a dar la batalla a otro rey, no se sienta primero a deliberar si con diez mil hombres podrá salir al paso del que le ataca con veinte mil? Y si no, cuando el otro está todavía lejos, envía legados para pedir condiciones de paz. Así pues, todo aquel de entre vosotros que no renuncia a todos sus bienes no puede ser discípulo mío».

**Palabra del Señor**

**ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Que te agraden, Señor Dios, las ofrendas que te presentamos en la fiesta de san Ignacio de Loyola; y concédenos que estos divinos misterios, que estableciste como fuente de toda santificación, nos santifiquen también en la verdad. Por Jesucristo nuestro Señor.

**PREFACIO** de san Ignacio, maestro de vida espiritual.

**V. El Señor esté con vosotros.**

R. Y con tu espíritu.

**V. Levantemos el corazón.**

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

R. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación,  
darte gracias, siempre y en todo lugar,

Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Tú nos llamas a seguir el camino de san Ignacio,

para que, con corazón dócil y confiado, escuchemos la voz del Espíritu;

y nos impulsas a conformar nuestra vida con la de Cristo  
e imitarle como modelo de todas las virtudes:  
por Él, Padre de misericordia, nos has elegido  
para que respondiendo a tus dones,  
recorramos el camino de la fe,  
seamos sostenidos con la ayuda de la esperanza,  
y edificados con la fuerza de la caridad.  
Por eso, ahora y por toda la eternidad,  
unidos al coro de los ángeles, te cantamos con devoción,  
y te aclamamos diciendo: **Santo, Santo, Santo...**

### **ANTÍFONA DE COMUNIÓN**

He venido a prender fuego a la tierra, -dice el Señor-, ¡y cuánto deseo que esté ya ardiendo!

### **ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Señor, el sacrificio de alabanza que te hemos ofrecido para darte gracias, en honor de san Ignacio de Loyola, nos conduzca a la eterna glorificación de tu majestad. Por Jesucristo nuestro Señor.

## **31 Julho**

Solenidade de SANTO INÁCIO DE LOYOLA

**PRIMEIRA LEITURA :** Jer 20, 7-9

**Leitura do Livro de Jeremias**

Vós me seduzistes, Senhor, e eu deixei-me seduzir; Vós me dominastes e vencestes. Em todo o tempo sou objeto de escárnio, toda a gente se ri de mim; porque sempre que falo é para gritar e proclamar: «Violência e ruína!» E a palavra do Senhor tornou-se para mim ocasião permanente de insultos e zombarias. Então eu disse: «Não voltarei a falar n'Ele, não falarei mais em seu nome». Mas havia no meu coração um fogo ardente, comprimido dentro dos meus ossos. Procurava contê-lo, mas não podia.

**SALMO RESPONSORIAL:** Salmo 33

**R/Saboreai e vede como o Senhor é bom.**

A toda a hora bendirei o Senhor,  
o seu louvor estará sempre na minha boca.  
A minha alma gloria-se no Senhor:  
escutem e alegrem-se os humildes.

**R/Saboreai e vede como o Senhor é bom.**

Enaltecei comigo o Senhor  
e exaltemos juntos o seu nome.  
Procurei o Senhor e Ele atendeu-me,  
libertou-me de toda a ansiedade.

**R/Saboreai e vede como o Senhor é bom.**

Voltai-vos para Ele e ficareis radiantes,  
o vosso rosto não se cobrirá de vergonha.  
Este pobre clamou e o Senhor o ouviu,  
salvou-o de todas as angústias.

**R/Saboreai e vede como o Senhor é bom.**

O Anjo do Senhor protege os que O temem

e defende-os dos perigos.

Saboreai e vede como o Senhor é bom:

feliz o homem que n'Ele se refugia.

**R/Saboreai e vede como o Senhor é bom.**

Temei o Senhor, vós os seus fiéis,

porque nada falta aos que O temem.

Os poderosos empobrecem e passam fome,

aos que procuram o Senhor não faltará riqueza alguma.

**SEGUNDA LEITURA** : 1 Cor 10, 31-11, 1

**Leitura da Primeira Epístola do apóstolo São Paulo aos Coríntios**

Irmãos: Quer comais, quer bebais, ou façais qualquer outra coisa, fazei tudo para glória de Deus.

Portai-vos de modo que não deis escândalo nem aos judeus, nem aos gregos, nem à Igreja de Deus.

Fazei como eu, que em tudo procuro agradar a toda a gente, não buscando o próprio interesse, mas o de todos, para que possam salvar-se. Sede meus imitadores, como eu o sou de Cristo.

Palavra do Senhor.

**EVANGELHO**: Lc 14, 25-33

**Evangelho segundo S. Lucas**

Naquele tempo, seguiam com Jesus grandes multidões; ele, voltando-se para elas, disse-lhes: «Se alguém vem ter comigo e não me tem mais amor que ao seu pai, à sua mãe, à sua esposa, aos seus filhos, aos seus irmãos, às suas irmãs e até à própria vida, não pode ser meu discípulo. Quem não tomar a sua cruz para me seguir não pode ser meu discípulo. Quem dentre vós, querendo construir uma torre, não se senta primeiro para calcular a despesa e ver se tem com que a concluir? Não suceda que, depois de assentar os alicerces, não a podendo acabar, todos os que virem comecem a troçar dele, dizendo: 'Este homem começou a construir e não pôde acabar.' Ou qual é o rei que parte para a guerra contra outro rei e não se senta primeiro para examinar se lhe é possível com dez mil homens opor-se àquele que vem contra ele com vinte mil? Se não pode, estando o outro ainda longe, manda-lhe embaixadores a pedir a paz. Assim, qualquer de vós, que não renunciar a tudo o que possui, não pode ser meu discípulo.»